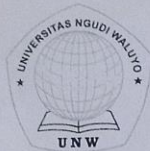


APPENDICES

Appendix 1 Final Project Consultation Sheet



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISTEK, DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NGUDI WALUYO
FAKULTAS EKONOMI, HUKUM, DAN HUMANIORA
Jl. Diponegoro No. 186 Gedanganak – Ungaran Timur, Kab. Semarang – Jawa Tengah 50512
Telp. (024) 6925408 & Faks. (024) -6925408
Website: , e-mail: fhh@unw.ac.id

LEMBAR KONSULTASI SKRIPSI

Nama	:	Septi Rahmawati
NIM	:	101201011
Pembimbing	:	Mochamad Rizqi Adhi Pratama, M. Pd.
Judul Skripsi	:	AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN INDONESIAN SUBTITLE IN THE MOVIE ENTITLED <i>LUCA</i>

NO	TANGGAL	POKOK BAHASAN & MASUKAN PEMBIMBING	PARAF
1.	07 Februari 2024	Pembahasan Bab 1-3 Masukan Pembimbing: Perbaiki <i>grammar</i> pada penulisan beserta kelengkapannya.	
2.	12 Februari 2024	Pembahasan Skripsi Masukan Pembimbing: Perubahan pada bagian <i>theoretical review</i> , menambahkan isi pada bagian <i>suggestion</i> , memperbaiki penulisan pada bagian <i>bibliography</i> .	
3.	20 Februari 2024	Pembahasan Skripsi Masukan Pembimbing: Menambahkan isi pada bagian <i>suggestion</i> , Merapikan penulisan pada bagian <i>bibliography</i> .	
4.	22 Februari 2024	Pembahasan Skripsi Masukan Pembimbing: Menambahkan isi pada bagian <i>detail result</i> , menambahkan isi pada bagian <i>suggestion</i> .	



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISTEK, DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NGUDI WALUYO


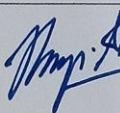


FAKULTAS EKONOMI, HUKUM, DAN HUMANIORA

Jl. Diponegoro No. 186 Gedanganak – Ungaran Timur, Kab. Semarang – Jawa Tengah 50512

Telp. (024) 6925408 & Faks. (024) -6925408

Website:

, e-mail: fhh@unw.ac.id

5.	27 Februari 2024	Pembahasan Skripsi Masukan Pembimbing: Perubahan pada <i>theoretical review</i> , menambahkan <i>appendix</i> .	
6.	07 Maret 2024	Pembahasan Skripsi Pembahasan penyelesaian skripsi dan pembahasan ujian skripsi	
7.	20 Maret 2024	Pembahasan Skripsi Pembahasan PPT skripsi untuk persiapan ujian	
8.	28 Maret 2024	Pembahasan Skripsi Pembahasan artikel jurnal untuk publish jurnal skripsi	

Appendix 2 Luca's Translator Profile

Nazaret Setiabudi

He is a professional translator from Indonesia who began his career by translating original DVD versions (DVD translator). Nazaret Setaibudi with partner, Angelic Zaizai translated a book entitled *Fantastic Beasts and Where to Find Them: The Original Screenplay* (*Fantastic Beasts: The Original Screenplay, #1*) by J. K. Rowling. He also translated many movies in cinema and Disney Hotstar such as *Raya and the Last Dragon*, *Turning Red*, *Mulan*, *The Lion King*, and others into Indonesian versions.

Appendix 3 Table of Translation Data Analysis

No	Time	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Translation Techniques
1	00:00:51,677 --> 00:00:55,681	Listen, Tommaso, do we really need to fish near the island?	Tommaso, kita benar-benar perlu memancing dekat pulau?	Reduction
2	00:00:55,848 --> 00:00:57,099	Eh, you worry too much.	Kau terlalu khawatir.	Transposition
3	00:00:57,266 --> 00:01:00,018	I don't know. What if the old stories are true?	Entahlah. Bagaimana jika mitos itu benar?	Adaptation
4	00:01:00,185 --> 00:01:03,939	Oh, come on, Giacomo. You really believe in sea monsters?	Ayolah, Giacomo. Kau percaya monster laut?	Literal Translation
5	00:01:04,105 --> 00:01:06,859	Too many strange things have been seen in these waters.	Banyak hal aneh terlihat di perairan ini.	Literal Translation
6	00:01:07,025 --> 00:01:08,443	They're all just stories. Tall tales to keep us away from a great fishing spot.	Semua hanya cerita. Untuk menjauhkan kita dari lokasi memancing yang baik.	Reduction
7	00:01:19,997 --> 00:01:21,707	We're fine. Ah, that's more like it.	Kita baik-baik saja. Ini lebih baik.	Generalization
8	00:01:49,151 --> 00:01:50,110	What is that?	Apa itu?	Literal Translation
9	00:02:16,011 --> 00:02:18,889	You missed. Let's go, before it comes back for us.	Kau meleset. Ayo pergi sebelum dia kembali.	Reduction
10	00:02:19,056 --> 00:02:20,557	I told you they were real. Oh, what a monster! Horrifying!	Sudah kubilang mereka nyata. Monster seram! Mengerikan!	Linguistic Amplification
11	00:02:33,403 --> 00:02:38,825	Fish out of the barn! No, no, no! Mom's gonna kill me!	Ikan-ikannya kabur! Tidak! Ibu akan marah besar!	Linguistic Compression

12	00:02:45,999 --> 00:02:50,712	Oh, good morning, Mr. branzino. And also, I'm sorry. Well, how's Mrs. branzino?	Selamat pagi, Tn. Branzino. Juga, aku minta maaf. Bagaimana kabar Ny. Branzino?	Adaptation
13	00:02:59,012 --> 00:03:00,430	Excuse me, ma'am. Have you...	Permisi, Bu. Apa kau...	Generalization
14	00:03:06,270 --> 00:03:08,188	Giuseppe, get back here! You want to run off like your buddy enrico?	Giuseppe, kembali! Kau mau kabur seperti temanmu Enrico?	Literal Translation
15	00:03:10,858 --> 00:03:14,319	Because I've got news for you. He's either dead, or he's out there. Somewhere. Seeing the world.	Aku punya berita untukmu. Entah dia sudah mati, atau dia di luar sana. Suatu tempat. Melihat dunia.	Established Equivalent
16	00:03:18,198 --> 00:03:20,117	But he's probably dead. Okay, that's everyone.	Namun, mungkin dia sudah mati. Sudah semuanya.	Generalization
17	00:03:23,203 --> 00:03:25,706	Monalisa, why are you smiling? Anyone else in there?	Monalisa, kenapa kau tersenyum? Ada yang lain?	Established Equivalent
18	00:03:30,377 --> 00:03:31,461	Giuseppe. What did we just talk about? All right. Let's head out.	Giuseppe. Apa yang tadi kita bicarakan? Baiklah. Ayo jalan.	Compensation
19	00:04:14,713 --> 00:04:16,423	Okay. All clear. Let me know if you need anything. Anyone? No? Okay.	Baik. Aman. Beri tahu aku jika butuh sesuatu. Ada? Tidak? Baik.	Literal Translation
20	00:05:38,130 --> 00:05:40,549	Land monsters! Everybody, under the rock!	Monster darat! Semuanya, sembunyi!	Discursive Creation
21	00:06:14,082 --> 00:06:15,876	Lunch is ready!	Makan siang sudah siap!	Literal Translation
22	00:06:16,043 --> 00:06:17,294	Be right there! Come on! We gotta get back.	Aku segera datang! Ayo! Kita harus kembali.	Established Equivalent

23	00:06:28,847 --> 00:06:31,016	You're two minutes late. Was there a boat? Huh?	Kau terlambat dua menit. Ada perahu?	Literal Translation
24	00:06:31,183 --> 00:06:32,184	Did you hide?	Kau bersembunyi?	Transposition
25	00:06:32,351 --> 00:06:34,853	Because if they catch even a glimpse of you. You think they come around to meet new friends, huh?	Andai mereka melihatmu sekilas saja. Pikirmu mereka mencari teman baru?	Linguistic Compression
26	00:06:38,649 --> 00:06:40,859	They're here to do murders. So, I'm just making sure you know.	Mereka datang untuk membunuh. Hanya memastikan kau tahu.	Transposition
27	00:06:43,237 --> 00:06:46,073	When I was a kid, we'd go weeks without seeing a boat, and let me tell you, they did not have motors.	Ketika masih kecil, kami pergi berminggu-minggu tanpa melihat perahu... dan kuberi tahu, perahunya tak ada motor.	Literal Translation
28	00:06:48,408 --> 00:06:50,786	Just a sweaty land monster with a paddle.	Hanya monster darat berkeringat dengan dayung.	Transposition
29	00:06:54,748 --> 00:06:57,501	look at pinchy-pressa. She's molting. Oh, it's magnificent.	Lihat Pinchy-Pessa. Dia ganti kulit. Oh, menakjubkan.	Linguistic Compression
30	00:06:59,962 --> 00:07:03,090	Now, here's a champion show crab if I ever saw one. Don't look her in the eye!	Inilah juara kontes kepiting jika memang ada. Jangan lihat matanya!	Linguistic Compression
31	00:07:06,885 --> 00:07:10,138	But don't apologize. She can sense weakness.	Jangan minta maaf. Dia bisa merasakan kelemahan.	Reduction
32	00:07:11,890 --> 00:07:13,225	Come eat, Luca. Come on. We better beat those branzinos at the crab show this year.	Makan, Luca. Ayo. Kita harus kalahkan Branzinos di pertunjukan kepiting tahun ini.	Literal Translation

33	00:07:16,186 --> 00:07:20,774	Everyone thinks Bianca Branzino's so great with her prize-winning crabs and amazing dolphin impression. Please! Anyone can do that.	Semua berpikir Bianca Branzino begitu hebat dengan kepiting juaranya dan pintar meniru lumba-lumba. Yang benar saja! Siapa pun bisa.	Linguistic Amplification
34	00:07:27,739 --> 00:07:29,741	I don't know why dolphins even sound like that. You know, why don't they just talk?	Entah kenapa suara lumba-lumba seperti itu. Kenapa mereka tidak bicara saja?	Reduction
35	00:07:31,869 --> 00:07:33,996	Luca. What's on your mind?	Luca. Sedang memikirkan apa?	Generalization
36	00:07:35,247 --> 00:07:37,457	Well, I was just wondering. Where do boats come from?	Aku hanya ingin tahu. Dari mana perahu datang?	Literal Translation
37	00:07:40,836 --> 00:07:43,589	The land monster town. Just above the surface. I beat a guy at cards there once.	Kota monster darat. Tepat di atas permukaan. Nenek pernah menang main kartu di sana.	Variation
38	00:07:46,258 --> 00:07:47,634	Mom! What are you doing?	Ibu! Apa yang Ibu lakukan?	Adaptation
39	00:07:47,801 --> 00:07:49,761	He's old enough to hear about it.	Dia cukup usia untuk mendengarnya.	Modulation
40	00:07:49,928 --> 00:07:52,389	You've been to the surface and done the change?	Nenek pernah ke permukaan dan berubah?	Variation
41	00:07:52,556 --> 00:07:54,391	No! No! The end! Shut it down!	Tidak! Selesai! Cukup!	Particularization
42	00:07:54,558 --> 00:07:56,226	I was just curious.	Aku hanya ingin tahu.	Literal Translation
43	00:07:56,393 --> 00:07:58,729	Yeah? Well, the curious fish gets caught. We do not talk, think, discuss,	Ikan yang ingin tahu akan ditangkap. Kita tidak membicarakan,	Transposition

		contemplate, or go anywhere near the surface! Got it?	memikirkan, membahas, merenungkan atau mendekati permukaan! Paham?	
44	00:08:05,402 --> 00:08:07,487	Here. Now let's get back to work.	Ini. Ayo kembali bekerja.	Linguistic Compression
45	00:08:14,786 --> 00:08:16,163	Look me in the eye. You know I love you, right?	Lihat mata Ibu. Kau tahu Ibu menyayangimu, bukan?	Variation
46	00:08:18,457 --> 00:08:19,708	I know, mom.	Aku tahu, Bu.	Literal Translation
47	00:08:23,712 --> 00:08:25,797	We're a little worried about him, right?	Kita mengkhawatirkan dia, benar?	Reduction
48	00:08:25,964 --> 00:08:28,091	No, thanks! I'm full.	Tidak, terima kasih! Aku kenyang.	Literal Translation
49	00:09:22,521 --> 00:09:24,731	It's fine. I'm not human.	Tenang. Aku bukan manusia.	Literal Translation
50	00:09:25,649 --> 00:09:26,650	Oh! Thank goodness.	Syukurlah.	Particularization
51	00:09:27,192 --> 00:09:28,193	Here, hold this.	Pegang ini.	Reduction
52	00:09:34,324 --> 00:09:36,159	Uh... do you live around here?	Kau tinggal di sekitar sini?	Literal Translation
53	00:09:36,326 --> 00:09:39,079	Down here? No, no, no. I just came for my stuff.	Di sini? Tidak. Aku kemari untuk ambil barang-barangku.	Established Equivalent
54	00:09:41,582 --> 00:09:43,584	Uh, hey! Wait, that's mine! Sir? You forgot your harpoon and...	Hei! Tunggu, itu punyaku! Pak? Kau lupa harpunmu dan...	Literal Translation
55	00:09:50,924 --> 00:09:52,259	Oh, yeah. Thanks!	Oh, ya. Terima kasih!	Literal Translation

56	00:09:52,426 --> 00:09:54,178	What? What are you doing?	Apa? Apa yang kau lakukan?	Generalization
57	00:10:01,810 --> 00:10:02,811	No, no! Help me!	Tidak! Tolong aku!	Literal Translation
58	00:10:08,609 --> 00:10:09,943	First time?	Pertama kali?	Literal Translation
59	00:10:10,110 --> 00:10:13,238	Of course it is! I'm a good kid!	Tentu saja! Aku anak yang baik!	Generalization
60	00:10:13,530 --> 00:10:14,740	Hey, relax. Breathe.	Hei, tenang. Tarik napas.	Literal Translation
61	00:10:39,806 --> 00:10:42,768	Well? Isn't it great?	Bagaimana? Hebat, bukan?	Generalization
62	00:10:43,060 --> 00:10:46,772	No! It's bad, and I'm not supposed to be up here.	Tidak! Ini buruk, dan seharusnya aku tidak di atas sini.	Transposition
63	00:10:47,231 --> 00:10:48,190	Good day.	Selamat tinggal.	Established Equivalent
64	00:11:08,210 --> 00:11:09,211	Grandma, did you really go up to the...	Nenek, sungguh pergi ke atas...	Generalization
65	00:11:26,103 --> 00:11:29,940	Okay, everyone. This is, Smuca. He's in charge now. Got it?	Semuanya. Ini Smuca. Sekarang dia yang berwenang. Paham?	Particularization
66	00:11:55,549 --> 00:11:57,718	That was hard to watch.	Itu sulit untuk dilihat.	Literal Translation
67	00:12:31,043 --> 00:12:33,253	Wait. It feels like it's still there.	Tunggu. Rasanya seperti masih ada.	Established Equivalent
68	00:12:33,420 --> 00:12:35,589	Yeah, that's called phantom tail. You'll get used to it.	Namanya ekor hantu. Kau akan terbiasa.	Literal Translation
69	00:12:38,091 --> 00:12:39,885	Right. Walking. Don't worry, you're in luck. I basically invented	Benar. Berjalan. Tenang, kau beruntung. Aku yang	Literal Translation

		it.	menciptakannya.	
70	00:12:42,930 --> 00:12:45,474	To start, stack everything one on top of the other. Like a pile of rocks.	Untuk memulai, susun secara bertumpuk. Seperti tumpukan batu.	Reduction
71	00:12:50,395 --> 00:12:52,231	Great! I mean, fine, whatever. Now, walking is just like swimming. But without fins. Or a tail.	Bagus! Maksudku, terserah. Berjalan sama seperti berenang. Namun, tanpa sirip atau ekor.	Reduction
72	00:12:56,568 --> 00:12:59,404	And also, there's no water. Otherwise, it's like the exact same thing. Give it a try.	Juga, tidak ada air. Jika ada, maka akan sama saja. Cobalah.	Generalization
73	00:13:02,658 --> 00:13:03,867	That's not it. Try it again. Oh, try to lead with your head. No, more belly.	Bukan begitu. Coba lagi. Cobalah kepala lebih maju. Tidak, perut maju.	Particularization
74	00:13:11,250 --> 00:13:14,169	That's... that's lying on the ground. How about this? Just take a step without even thinking about it.	Itu berbaring di tanah. Bagaimana kalau ini? Melangkah tanpa memikirkannya.	Generalization
75	00:13:16,421 --> 00:13:18,048	No, no, no, don't think about it.	Tidak, jangan dipikirkan.	Reduction
76	00:13:18,215 --> 00:13:20,092	I don't know how to not think about something.	Aku tak tahu cara tak memikirkan sesuatu.	Literal Translation
77	00:13:20,717 --> 00:13:22,344	Okay, okay. Watch. Point your feet to where you wanna go. Okay? And then you just catch yourself	Baik. Perhatikan. Arahkan kakimu mau ke mana. Lalu letakkan kakimu sebelum jatuh.	Reduction

78	00:13:39,111 --> 00:13:41,572	Yes. Yes! I'm... I'm getting it!	Ya! Aku bisa!	Established Equivalent
79	00:13:42,406 --> 00:13:44,867	Not bad, kid. Alberto scorfano. It's a human thing. I'm kind of an expert.	Tidak buruk, Nak. Alberto Scorfano. Ini cara manusia. Aku ahlinya.	Linguistic Compression
80	00:13:51,623 --> 00:13:53,041	What does it mean? The thing you just said?	Apa artinya? Yang barusan kau katakan?	Generalization
81	00:13:55,794 --> 00:13:57,754	Come on. I'll show you some more stuff!	Ayo. Kutunjukkan beberapa hal lagi!	Generalization
82	00:13:59,631 --> 00:14:01,091	Mother-of-Pearl! You live up here?	Demi mutiara! Kau tinggal di sini?	Discursive Creation
83	00:14:02,801 --> 00:14:04,011	Yeah. Me and my dad. He's not even here a whole lot, so I pretty much just do whatever I want.	Ya. Aku dan ayahku. Dia jarang di sini, jadi aku bisa berbuat sesukaku.	Reduction
84	00:14:06,972 --> 00:14:08,182	Isn't it dangerous?	Bukankah itu berbahaya?	Literal Translation
85	00:14:08,348 --> 00:14:11,310	Yeah, it's the best! Everything good is above the surface.	Itu yang terbaik! Semua yang di atas permukaan baik.	Transposition
86	00:14:11,727 --> 00:14:13,520	Like, what else?	Apa lagi?	Generalization
87	00:14:13,979 --> 00:14:15,230	Air! Gravity! Also known as falling! The sky. Clouds. The sun.	Udara! Gravitasi! Juga dikenal sebagai jatuh! Langit. Awan. Matahari.	Literal Translation
88	00:14:26,325 --> 00:14:29,786	Whoa. Don't look at it. Just kidding. Definitely look at it.	Jangan dilihat. Hanya bercanda. Kau harus melihatnya.	Generalization
89	00:14:31,121 --> 00:14:33,999	And then, there's human stuff. As you can see, I've been collecting for a long time, so	Juga, ada hal-hal manusia. Seperti bisa kau lihat, sudah lama aku mengoleksi, jadi	Established Equivalent

		ask me anything.	tanya aku apa saja.	
90	00:14:47,638 --> 00:14:50,057	Yes. That's the magic singing lady machine. It's broken, unfortunately.	Ya. Itu Mesin Ajaib Wanita Menyanyi. Sayangnya sedang rusak.	Transposition
91	00:14:54,853 --> 00:14:56,522	Whoa! You unbroke it!	Kau memperbaikinya!	Literal Translation
92	00:15:07,282 --> 00:15:10,118	Oh, it's just the greatest thing that humans ever made. The Vespa.	Itu hal terbaik yang pernah dibuat manusia. Vespa.	Transposition
93	00:15:12,621 --> 00:15:15,499	You just sit on it, and it takes you anywhere you wanna go. In the whole stinkin' world!	Duduk di atasnya, dan kau bisa ke mana saja. Ke seluruh dunia ini!	Reduction
94	00:15:34,518 --> 00:15:35,519	Pretty cool, right?	Keren, bukan?	Established Equivalent
95	00:15:40,566 --> 00:15:43,861	Huh. Are you gonna make one? I think you have all the parts.	Kau akan membuatnya? Kau punya semua suku cadang.	Adaptation
96	00:15:44,778 --> 00:15:46,363	I do have the parts. I am gonna make one! You wanna help?	Benar, aku punya. Aku akan membuatnya! Mau bantu?	Reduction
97	00:15:48,699 --> 00:15:52,160	Me? Yeah! Wait! No, I can't. I gotta go home.	Aku? Ya! Tunggu! Aku tidak bisa. Aku harus pulang.	Literal Translation
98	00:15:52,327 --> 00:15:54,246	Right this second?	Sekarang?	Established Equivalent
99	00:15:54,413 --> 00:15:56,748	Yeah, if my parents found out I was up here It would be bad. So, thank you, but...	Ya, jika orang tuaku tahu aku di atas sini Itu buruk. Terima kasih, tetapi...	Literal Translation
100	00:16:03,088 --> 00:16:05,591	Goodbye. Forever.	Selamat tinggal. Selamanya.	Literal Translation

101	00:16:14,683 --> 00:16:17,519	Seriously, I have to go, like, now. Like, right now.	Serius, aku harus pergi sekarang. Sekarang juga.	Reduction
102	00:16:21,857 --> 00:16:24,610	It's even better than the picture. Gotta run.	Lebih bagus dari yang di gambar. Aku harus pergi.	Established Equivalent
103	00:16:27,487 --> 00:16:28,780	See ya tomorrow!	Sampai besok!	Established Equivalent
104	00:16:34,620 --> 00:16:36,288	Luca! Where have you been?	Luca! Dari mana saja kau?	Generalization
105	00:16:39,208 --> 00:16:40,292	Surface.	Permukaan.	Literal Translation
106	00:16:40,667 --> 00:16:42,503	What did you just say?	Apa katamu?	Linguistic Compression
107	00:16:50,344 --> 00:16:51,428	It's my fault. I sent him to look for sea cucumbers.	Ini salahku. Aku menyuruhnya mencari teripang.	Generalization
108	00:16:53,514 --> 00:16:56,433	Right! Sorry, grandma, I couldn't find them.	Benar! Maaf, Nenek, tidak ketemu.	Linguistic Compression
109	00:16:56,600 --> 00:16:59,895	Maybe a little more important than your snacks.	Ibu, hidupnya mungkin lebih penting dari camilan.	Amplification
110	00:17:09,820 --> 00:17:10,864	Whoa! How'd you get it down?	Bagaimana cara menurunkannya?	Generalization
111	00:17:11,031 --> 00:17:12,115	I rode it down. I didn't. But I pushed it out the back window.	Kukendarai Tidak. Kudorong keluar dari jendela belakang.	Generalization
112	00:17:18,079 --> 00:17:20,665	Took a while to put back together, but it's fine now. You ready to ride it?	Butuh waktu untuk perbaikan, tetapi sudah beres. Kau siap mengendarainya?	Modulation
113	00:17:26,880 --> 00:17:29,925	Oh, well, thank you, but no thank you. I mean, I just think maybe I would die.	Terima kasih, tetapi tidak, terima kasih. Mungkin aku bisa mati.	Reduction

114	00:17:32,678 --> 00:17:35,264	Okay, I'll ride it. You hold the ramp.	Baik, aku akan mengendarainya. Tahan rampanya.	Literal Translation
115	00:17:37,766 --> 00:17:40,310	Sir, maybe we should sleep on it?	Mungkin sebaiknya kita pikirkan dahulu?	Discursive Creation
116	00:17:40,477 --> 00:17:42,938	Whatever you do, do not move!	Apa pun yang kau lakukan, jangan bergerak!	Generalization
117	00:17:43,105 --> 00:17:45,566	I'm not the guy you want for this. I'm more of an idea man...	Aku tak cocok untuk ini. Aku pencari gagasan...	Reduction
118	00:17:53,407 --> 00:17:55,075	This is normal! Stay focused! Don't move, don't move, don't move!	Ini normal! Tetap berfokus! Jangan bergerak!	Reduction
119	00:18:06,378 --> 00:18:07,921	He's dead. I killed him! Wait. That was good?	Dia mati. Aku membunuhnya! Tunggu. Itu bagus?	Literal Translation
120	00:18:12,092 --> 00:18:14,052	Did you see the height I got? Hey, nice ramping. Come on, let's build another one.	Kau lihat setinggi apa aku tadi? Rampanya bagus. Ayo, kita buat lagi.	Transposition
121	00:19:21,370 --> 00:19:23,914	What's wrong with you, stupido?	Apa masalahmu, Bodoh?	Generalization
122	00:19:39,805 --> 00:19:41,390	Look, we gotta ride together. If you don't sit on the back and hold on to the front, the whole thing falls apart.	Kita harus kendarai bersama. Jika tidak menahan kedua sisi motor ini akan berantakan.	Reduction
123	00:19:45,561 --> 00:19:47,271	Oh. And who's holding the ramp?	Siapa yang menahan rampa?	Literal Translation
124	00:19:47,646 --> 00:19:50,107	The turtle. Come on. He's faster than he looks.	Kura-kura. Ayo. Dia lebih cepat dari kelihatannya.	Literal Translation
125	00:19:50,274 --> 00:19:52,609	Oh, okay. Here we go.	Baik. Ini dia.	Generalization

126	00:19:54,194 --> 00:19:55,654	You, uh, coming?	Kau ikut?	Literal Translation
127	00:19:55,821 --> 00:19:58,115	Nope. I can't do it. Never in a million years.	Aku tidak bisa. Tidak dalam satu juta tahun.	Literal Translation
128	00:19:58,282 --> 00:20:01,451	Hey, hey, hey. I know your problem. You've got a Bruno in your head. Yeah. I get one, too, sometimes.	Aku tahu masalahmu. Ada Bruno di kepalamu. Ya. Terkadang aku juga mendengarnya.	Generalization
129	00:20:09,042 --> 00:20:12,045	Luca, it's simple. Don't listen to stupid Bruno.	Luca, ini sederhana. Jangan dengarkan Bruno.	Reduction
130	00:20:13,255 --> 00:20:14,548	Why is his name Bruno?	Kenapa namanya Bruno?	Literal Translation
131	00:20:14,715 --> 00:20:16,800	I don't care. It doesn't matter. Call him whatever you want.	Tak peduli. Tak penting. Terserah kau mau panggil apa.	Generalization
132	00:20:16,967 --> 00:20:19,386	Shut him up. Say, "silenzio, Bruno."	Bungkam dia. Katakan, "Diam, Bruno."	Literal Translation
133	00:20:31,398 --> 00:20:33,483	Good! Now, hang on!	Bagus! Sekarang, pegangan!	Established Equivalent
134	00:21:14,650 --> 00:21:17,444	Yes! We're alive! I can't believe it!	Kita masih hidup! Sulit dipercaya!	Literal Translation
135	00:21:17,611 --> 00:21:19,446	Take that, Bruno! Yes!	Rasakan, Bruno! Ya!	Literal Translation
136	00:21:23,158 --> 00:21:25,410	What are all those tiny lights?	Itu cahaya-cahaya kecil apa?	Reduction
137	00:21:25,744 --> 00:21:27,913	Anchovies. They go there to sleep. And the big fish protects them. I touched it once.	Ikan teri. Mereka ke sana untuk tidur. Ikan besar melindungi mereka. Pernah kusentuh sekali.	Literal Translation

138	00:21:37,297 --> 00:21:39,675	Your life is so much cooler than mine. I never go anywhere. I just dream about it.	Hidupmu jauh lebih keren dariku. Aku tak pernah ke mana-mana. Hanya memimpikannya.	Established Equivalent
139	00:21:43,512 --> 00:21:44,680	You came up here.	Kau datang ke sini.	Literal Translation
140	00:21:46,598 --> 00:21:49,017	Thanks to you. Otherwise, I never would've seen any of this.	Berkat kau. Jika tidak, aku takkan melihat semua ini.	Linguistic Amplification
141	00:21:53,230 --> 00:21:54,940	Have you ever gone to the human town?	Pernah ke kota manusia?	Reduction
142	00:21:55,107 --> 00:21:55,899	Yeah! Uh... no. But, but my dad told me all about it. So, I'm pretty much an expert.	Ya! Tidak. Ayahku sudah menceritakan semuanya. Maka, sebenarnya aku sudah ahli.	Literal Translation
143	00:22:02,573 --> 00:22:04,283	Your dad sounds so cool. You're lucky he lets you do what you want.	Ayahmu keren. Kau beruntung dia memberimu kebebasan.	Reduction
144	00:22:11,790 --> 00:22:13,792	Hey, you remember that time we almost hit that rock? And we flew through the air, and I was like, "yeah!" And then you were like, "no!"	Kau ingat kita hampir menabrak batu? Kita terbang dan saya berseru, "Ya!" Lalu kau berteriak, "Tidak!"	Established Equivalent
145	00:22:20,883 --> 00:22:23,468	Wouldn't it be amazing to have a real Vespa?	Pasti seru jika punya Vespa sungguhan.	Generalization
146	00:22:23,635 --> 00:22:26,555	Yeah. That's the dream.	Ya. Itu impian.	Literal Translation
147	00:22:37,149 --> 00:22:38,901	Oh, Luca, look! wild vespas! Luca, take over! Yeah, man!	Luca, lihat! Vespa liar! Luca, pegang kemudi! Asyik!	Discursive Creation
148	00:22:54,583 --> 00:22:55,709	Come on, faster!	Ayo, lebih cepat!	Literal Translation

149	00:23:16,647 --> 00:23:19,191	I'm doing it, Alberto! I'm doing it! Oh, no! I fell asleep!	Aku melakukannya, Alberto! Gawat! Aku tertidur!	Adaptation
150	00:23:43,549 --> 00:23:46,260	Daniela, do we really need to go through with this?	Daniela, apa kita perlu melakukan ini?	Linguistic Compression
151	00:23:46,426 --> 00:23:47,553	With what?	Melakukan apa?	Established Equivalent
152	00:23:48,345 --> 00:23:50,722	Uh, son, you're in big trouble. You need to promise us that you'll never sneak off to the surface again.	Nak, kau dalam masalah besar. Kau harus berjanji... kau takkan diam-diam ke permukaan lagi.	Reduction
153	00:23:56,353 --> 00:23:57,896	Uh, I'm really sorry. But, you know, it's not that dangerous up there. Maybe I could show you.	Aku minta maaf. Namun, di atas tidak begitu berbahaya. Aku bisa perlihatkan.	Reduction
154	00:24:02,609 --> 00:24:05,112	I told you. Our son has a death wish.	Sudah kubilang. Anak kita ingin mati.	Established Equivalent
155	00:24:05,279 --> 00:24:07,030	But, mom, we're always careful!	Namun, Bu, kami berhati-hati!	Reduction
156	00:24:08,991 --> 00:24:11,577	Me and my friend, Alberto. But it's okay. He's one of us.	Aku dan temanku, Alberto. Tenang. Dia seperti kita.	Established Equivalent
157	00:24:14,621 --> 00:24:17,833	Ah, yes. There's usually a bad influence. Good thing you sent for me when you did, huh?	Ya. Biasanya ada pengaruh buruk. Untung kau memanggilku.	Reduction
158	00:24:21,670 --> 00:24:25,174	Luca, this is my brother, your uncle ugo.	Luca, ini saudara Ayah, Paman Ugo.	Adaptation
159	00:24:25,340 --> 00:24:28,552	Thanks again for coming all this way on such short notice.	Sekali lagi terima kasih sudah datang meski mendadak.	Linguistic Compression

160	00:24:36,518 --> 00:24:38,395	Luca, I need you to punch his heart. That's right. The red thing. Punch it. Harder!	Luca, tolong pukul jantungnya. Benar. Warna merah. Pukul itu. Lebih keras!	Adaptation
161	00:24:44,067 --> 00:24:46,737	Thanks for that. Too much oxygen up here. Not like the deep. As you'll learn.	Terima kasih. Terlalu banyak oksigen di sini. Tak seperti kedalaman. Kau akan tahu nanti.	Discursive Creation
162	00:24:52,326 --> 00:24:56,246	Sure, there's no sunlight, but there's nothing to see anyway. Or do. It's just you and your thoughts, and all the whale carcass you can eat.	Tak ada sinar matahari, tetapi memang tak ada yang bisa dilihat. Atau lakukan. Hanya kau dan pikiranmu dan bangkai ikan paus sekuat kau mampu makan.	Amplification
163	00:25:04,254 --> 00:25:08,175	Little bits of it just float into your mouth. You can't stop it. You can't see it. So if you...	Potongan kecilnya mengapung masuk ke mulut. Kau tak bisa hentikan. Kau tak bisa melihatnya. Jadi, jika kau...	Established Equivalent
164	00:25:10,802 --> 00:25:13,722	The mouth opened, the whale carcass go in. Come on. No time to waste.	Mulut terbuka, bangkai ikan paus masuk. Ayo. Jangan buang waktu.	Literal Translation
165	00:25:18,602 --> 00:25:20,270	Mom, what does he mean?	Bu, apa maksudnya?	Generalization
166	00:25:20,437 --> 00:25:23,524	You're going to stay with uncle ugo for the rest of the season.	Kau akan tinggal dengan Paman Ugo sepanjang sisa musim.	Amplification
167	00:25:23,690 --> 00:25:24,775	No, I can't!	Aku tidak bisa!	Literal Translation
168	00:25:24,942 --> 00:25:27,277	Two seasons, then. Wanna go for three?	Dua musim. Mau tiga musim?	Reduction

169	00:25:27,444 --> 00:25:28,779	Why are you doing this?	Kenapa Ibu melakukan ini?	Variation
170	00:25:28,946 --> 00:25:31,698	The world is a very dangerous place, Luca, and if I have to send you to the bottom of the ocean to keep you safe, so be it.	Dunia sangat berbahaya, Luca dan jika harus mengirimmu ke dasar laut agar kau aman, akan Ibu lakukan.	Discursive Creation
171	00:25:35,994 --> 00:25:37,204	You don't know what it's like up there! I know you. And I know what's best for you. It's done.	Kau tak tahu rasanya di atas! Ibu mengenalmu. Ibu tahu yang terbaik untukmu. Titik.	Variation
172	00:25:43,627 --> 00:25:46,088	Hey. Look me in the eye. You know I love you, right?	Hei. Lihat mata Ibu. Kau tahu Ibu menyayangimu, bukan?	Variation
173	00:26:02,271 --> 00:26:04,022	They're sending me to the deep! To live with my weird see-through uncle! What do I do?	Mereka mengirimku ke kedalaman! Tinggal dengan paman yang tembus pandang! Aku harus bagaimana?	Linguistic Compression
174	00:26:05,899 --> 00:26:07,401	Stay?	Tinggal?	Literal Translation
175	00:26:07,568 --> 00:26:09,152	Up here? They'll come looking for me.	Di atas sini? Mereka akan mencariku.	Reduction
176	00:26:09,319 --> 00:26:10,988	Okay, that may be true, but will they come looking for you over there?	Mungkin itu benar, tetapi apa mereka akan mencarimu di sana?	Generalization
177	00:26:17,911 --> 00:26:21,665	I mean, that place must be full of vespas. There's gotta be one for us.	Tempat itu pasti penuh dengan Vespa. Pasti ada satu untuk kita.	Reduction
178	00:26:26,086 --> 00:26:28,797	You and me? We can do anything.	Kau dan aku? Kita bisa melakukan apa saja.	Literal Translation

179	00:26:28,964 --> 00:26:31,592	We'd swim right over to vespatown, track down signor Vespa,	Kita berenang ke Kota Vespa, mencari Tn. Vespa...	Adaptation
180	00:26:31,758 --> 00:26:33,886	wait. Do you really think there's a signor Vespa?	Tunggu. Menurutmu ada Tuan Vespa?	Adaptation
181	00:26:36,054 --> 00:26:39,975	And we say, "signor Vespa, build us one of these!"	Kita katakan, "Tn. Vespa, buatlah kami satu!"	Adaptation
182	00:26:40,642 --> 00:26:42,728	Whoa. This is the greatest drawing I've ever seen.	Ini gambar terhebat yang pernah kulihat.	Literal Translation
183	00:26:42,936 --> 00:26:45,731	Yeah, I know. Luca, think about it.	Aku tahu. Luca, pikirkanlah.	Generalization
184	00:26:45,981 --> 00:26:47,816	Every day, we'll ride someplace new, and every night, we'll sleep under the fish.	Setiap hari, kita pergi ke tempat baru, dan setiap malam, kita tidur di bawah ikan.	Modulation
185	00:26:50,694 --> 00:26:53,697	No one to tell us what to do. Just you and me out there. Free.	Tidak ada yang mengatur kita. Hanya kau dan aku. Bebas.	Linguistic Compression
186	00:28:08,438 --> 00:28:09,857	How do we get in?	Bagaimana cara kita masuk?	Literal Translation
187	00:28:23,203 --> 00:28:24,454	This will be a breeze. Just don't get wet.	Ini mudah. Pokoknya jangan sampai basah.	Discursive Creation
188	00:28:35,215 --> 00:28:37,009	Actually, this town seems a little crowded.	Kota ini tampaknya agak ramai.	Reduction
189	00:28:45,142 --> 00:28:47,186	You just gotta follow my lead.	Ikuti saja arahanku.	Linguistic Compression
190	00:29:16,131 --> 00:29:18,050	Classic human town. Pretty cool, right?	Kota manusia klasik. Keren, bukan?	Transposition
191	00:29:18,217 --> 00:29:20,010	Hey, you do it now. Just say the thing.	Giliranmu. Ucapkan saja.	Reduction

192	00:29:51,083 --> 00:29:53,544	Alberto, this is too dangerous. Let's get out of here.	Alberto, ini terlalu berbahaya. Mari kita pergi.	Generalization
193	00:29:55,546 --> 00:29:56,588	And go where? It's signor Vespa!	Pergi ke mana? Itu Tuan Vespa!	Adaptation
194	00:30:06,265 --> 00:30:08,016	Mannaggia! Here we go. Oh, mamma Mia! Please, no more revving.	Ya ampun! Mulai lagi. Astaga! Tolong, jangan lagi.	Established Equivalent
195	00:30:18,902 --> 00:30:21,697	Pride of portorosso coming through! You're making me blush. And now, who wants to watch me eat a big sandwich? Hmm?	Kebanggaan Portorosso mau lewat! Kau membuatku tersipu. Sekarang, siapa mau menontonku makan roti lapis besar?	Compensation
196	00:30:33,166 --> 00:30:35,961	There it is. That's how we're gonna see the world.	Itu dia. Itu cara untuk melihat dunia.	Reduction
197	00:30:46,513 --> 00:30:48,765	Talk to ercole. Are you hurt?	Bicaralah dengan Ercole. Kau terluka?	Literal Translation
198	00:30:48,932 --> 00:30:49,850	Well, my head kinda hurts...	Kepalaku sakit...	Reduction
199	00:30:50,017 --> 00:30:52,102	Not you, ciccio! Out of the way!	Bukan kau, Ciccio! Minggir!	Generalization
200	00:30:52,311 --> 00:30:56,064	Oh, piccolina, if there is so much as a scratch... Someone got lucky today. Hmm?	Oh, Anakku, jika sampai ada goresan... Ada yang beruntung hari ini.	Established Equivalent
201	00:31:04,156 --> 00:31:05,699	Out-of-towners, eh? Let me welcome you. I am delighted to meet you, number one and number two.	Orang luar kota? Biarkan aku menyambutmu. Senang bertemu denganmu, Nomor Satu dan Nomor Dua.	Literal Translation

202	00:31:14,541 --> 00:31:16,585	I love your stylish clothes. Where did you get them? A dead body?	Aku suka pakaian bergayamu. Dapat dari mana? Mayat?	Reduction
203	00:31:26,303 --> 00:31:27,429	This guy funny, hmm? I am ercole visconti. Five-time winner of the portorosso cup.	Orang ini lucu. Aku Ercole Visconti. Lima kali juara Piala Portorosso.	Borrowing
204	00:31:35,646 --> 00:31:38,315	How do you think I paid for my beautiful Vespa? Hey, stop looking. She's too beautiful for you.	Pikirmu bagaimana aku bisa membeli Vespaku? Hei, berhenti melihat. Terlalu indah untukmu.	Particularization
205	00:31:47,407 --> 00:31:49,117	The little guy can't even get a word out. And he smells like behind the pescheria.	Si kecil bahkan tak bisa bicara. Juga, baunya seperti toko ikan.	Discursive Creation
206	00:31:52,871 --> 00:31:54,456	Hey, my friend smells amazing.	Bau temanku harum.	Transposition
207	00:31:54,623 --> 00:31:56,875	Sorry, sorry. I'll make it up to him. Ah, just a little bath.	Maaf. Aku akan menebusnya. Hanya sedikit mandi.	Reduction
208	00:32:10,681 --> 00:32:13,767	Oh, look who's here. Spewlia. That's how you're training for the race?	Oh, lihat siapa yang datang. Spewlia. Begitu caramu berlatih untuk balapan?	Generalization
209	00:32:17,104 --> 00:32:18,438	Your reign of terror is coming to an end!	Kekuasaan terormu akan berakhir!	Generalization
210	00:32:20,232 --> 00:32:22,985	You mean like a year ago? When you quit in the middle of the race? Because you couldn't stop throwing up?	Seperti tahun lalu? Saat kau berhenti di tengah lomba? Karena kau tidak bisa berhenti muntah?	Reduction
211	00:32:26,071 --> 00:32:28,323	I didn't quit. They made me stop.	Aku tak berhenti. Mereka menyuruhku berhenti.	Literal Translation

212	00:32:28,657 --> 00:32:30,701	I think that is worse. Now, go away. I'm having fun with my new friends.	Itu lebih buruk. Sekarang, pergilah. Aku bersenang-senang dengan teman baruku.	Reduction
213	00:32:32,411 --> 00:32:33,328	They're coming with me. Hop on. I could use the extra weight.	Mereka ikut aku. Naik. Aku butuh bobot tambahan.	Generalization
214	00:32:38,125 --> 00:32:40,961	Fine. Go start a club. For losers!	Pergilah buka klub. Untuk pecundang!	Modulation
215	00:32:41,879 --> 00:32:44,423	Maggiore! Another sighting. In the harbor, this time.	Sersan Mayor! Penampakan lain. Kali ini di pelabuhan.	Adaptation
216	00:32:44,590 --> 00:32:48,802	I know. We are setting up a reward. Someone's gonna win a nice prize.	Aku tahu. Kami menyiapkan imbalan. Ada yang akan dapat hadiah bagus.	Literal Translation
217	00:32:49,344 --> 00:32:50,804	Me! Me! I win the prizes. Ciccio! Get your daddy's harpoon! We're gonna catch a sea monster.	Aku! Aku akan dapat hadiahnya. Ciccio! Ambilkan harpun ayahmu! Kita akan menangkap monster laut.	Borrowing
218	00:32:56,268 --> 00:32:59,438	Sto imbecille thinks he can be a jerk 'cause he keeps winning the race, which he shouldn't even get to do anymore, 'cause he's too old and too much of a jerk!	Dia pikir dia bisa menyombong karena terus menang yang seharusnya dia tidak ikut lagi karena sudah tua dan menyebalkan!	Adaptation
219	00:33:04,651 --> 00:33:07,571	You know, we underdogs have to look out for each other, right? You know, kids who are different, dressed weird, or a little sweatier than average.	Kita pecundang harus saling mendukung. berpakaian aneh, lebih berkeringat dari biasanya.	Generalization

220	00:33:18,665 --> 00:33:20,709	So, are you in town for the race? The portorosso cup? Well, good talk.	Kau di kota untuk lomba? Piala Portorosso? Percakapan menarik.	Transposition
221	00:33:27,341 --> 00:33:30,552	I gotta deliver these. Always be training, you know?	Aku harus mengantarkan ini. Selalu berlatih.	Reduction
222	00:33:32,179 --> 00:33:34,556	We should ask her about this portorosso cup race. That's how the loud scary human said he got his Vespa.	Kita tanya dia tentang lomba Piala Portorosso. Kata manusia berisik dari situ dia dapat Vespa.	Reduction
223	00:33:44,775 --> 00:33:46,902	Giulia. My name is giulia.	Giulia. Namaku Giulia.	Literal Translation
224	00:33:47,361 --> 00:33:51,365	Okay. When you race in a cup, what do you get?	Ketika kau berlomba di piala, kau dapat hadiah apa?	Amplification
225	00:33:52,115 --> 00:33:53,867	Soldi. Prize money.	Soldi. Hadiah uang.	Borrowing
226	00:33:58,288 --> 00:34:00,123	Ask her about the prize money! Maybe that becomes a Vespa.	Tanya tentang hadiah uang! Mungkin menjadi Vespa.	Literal Translation
227	00:34:00,290 --> 00:34:01,917	But that stuff is useless. How does that become...	Itu tak berguna. Bagaimana mungkin...	Reduction
228	00:34:03,794 --> 00:34:05,420	Hello again. Can we turn the money into something else? Something like...	Halo lagi. Kita bisa mengubah uangnya menjadi hal lain? Misalnya...	Generalization
229	00:34:08,966 --> 00:34:10,717	No. But it could get you that.	Tidak. Namun, kau bisa beli itu.	Generalization
230	00:34:29,695 --> 00:34:30,571	It's so beautiful.	Indah sekali.	Literal Translation
231	00:34:30,737 --> 00:34:31,947	Yes, we need it. Great, so we'll just win the race.	Kita membutuhkannya. Jadi, kita harus	Literal Translation

			menang lomba.	
232	00:34:35,367 --> 00:34:36,534	You'll have to beat ercole.	Kau harus mengalahkan Ercole.	Literal Translation
233	00:34:36,702 --> 00:34:38,120	Okay, so we'll beat ercole.	Baik, kita kalahkan Ercole.	Literal Translation
234	00:34:38,620 --> 00:34:41,123	Really? Thinks he'll beat ercole, this guy.	Sungguh? Dia pikir bisa mengalahkan Ercole.	Modulation
235	00:34:41,581 --> 00:34:43,125	First of all, get in line! Every summer, that jerk makes my life miserable. So, no one's taking him down unless it's me!	Setiap musim panas, orang itu membuat hidupku sengsara. Jadi, tak boleh ada yang mengalahkannya kecuali aku!	Linguistic Compression
236	00:34:50,757 --> 00:34:52,801	Second, this isn't any old race. It's an epic, grueling, traditional Italian triathlon. Swimming, cycling, and eating pasta. So, you'd need a teammate.	Kedua, ini bukan lomba biasa. Ini triathlon tradisional Italia yang penuh perjuangan. Berenang, bersepeda, dan makan pasta. Jadi, kau butuh rekan.	Borrowing
237	00:35:00,434 --> 00:35:02,978	Well, we'll figure it out. Thanks, human girl.	Kami akan pikirkan. Terima kasih, gadis manusia.	Established Equivalent
238	00:35:07,816 --> 00:35:09,318	Hey, hey, wait. Wait, Alberto. What if we join her team?	Hei, tunggu. Tunggu, Alberto. Bagaimana jika kita bergabung timnya?	Literal Translation
239	00:35:14,823 --> 00:35:16,867	Congratulations, you're joining our team.	Selamat, kau bergabung dengan tim kami.	Literal Translation
240	00:35:17,659 --> 00:35:18,827	I race alone.	Aku berlomba sendirian.	Literal Translation

241	00:35:24,082 --> 00:35:26,460	But we could be under the dogs, too.	Kami juga bisa menjadi pecundang.	Transposition
242	00:35:26,835 --> 00:35:30,214	Hey, it's okay, Luca. She'd rather do the whole race alone again. Maybe this time she won't throw up as much.	Tidak apa-apa, Luca. Dia lebih suka berlomba sendirian lagi. Mungkin kali ini dia tidak muntah banyak.	Literal Translation
243	00:35:32,424 --> 00:35:33,509	Uh, hang on. You wanna be on my team, eh? Let's see what you got.	Tunggu. Kau ingin masuk timku? Kita lihat kemampuanmu.	Modulation
244	00:35:45,229 --> 00:35:46,355	All right, try jumping onto it. No, no, no. You gotta show it you're the boss!	Cobalah melompat ke atasnya. Tidak. Tunjukkan kau bosnya!	Linguistic Compression
245	00:35:52,194 --> 00:35:54,321	Santa mozzarella. Eyes up. Looking down is what's making you fall.	Demi mozzarella. Lihat ke depan. Melihat ke bawah membuatmu jatuh.	Borrowing
246	00:36:03,872 --> 00:36:04,665	I'm doing it. So, can we be on the team?	Aku bisa. Jadi, kami bisa masuk tim?	Generalization
247	00:36:08,836 --> 00:36:09,837	Can you dodge obstacles? What if an old lady crosses your path? Can you withstand passive-aggressive verbal assaults?	Bisa menghindari rintangan? Bagaimana jika ada wanita tua lewat? Kau bisa menahan serangan verbal pasif-agresif?	Borrowing
248	00:36:16,093 --> 00:36:17,886	"Nice bike, number one and number two. I was kidding. Your bike is a disgrace."	"Sepedanya bagus, Nomor Satu dan Nomor Dua. Aku bercanda. Sepedamu memalukan."	Literal Translation
249	00:36:20,973 --> 00:36:24,268	Finally, can you handle the course's fiendishly difficult terrain?	Terakhir, sanggup menghadapi medan yang sulit?	Reduction
250	00:36:36,363 --> 00:36:37,698	Stop. What about you? Can you swim at least?	Berhenti. Bagaimana denganmu? Setidaknya kau	Transposition

			bisa berenang?	
251	00:36:39,032 --> 00:36:42,786	Yeah, I'm amazingly bad at swimming.	Ya, aku sangat buruk soal berenang.	Modulation
252	00:36:42,953 --> 00:36:45,330	You can't swim, you can barely ride a bike. I mean, where are you even from?	Kau tak bisa berenang, hampir tak bisa bersepeda. Dari mana asalmu?	Generalization
253	00:36:48,750 --> 00:36:50,794	We're not telling you our secrets! We're runaways.	Itu rahasia kami! Kami pelarian.	Reduction
254	00:36:50,961 --> 00:36:53,463	Runaways? I don't know, ragazzi...	Pelarian? Entahlah, teman-teman...	Adaptation
255	00:36:54,131 --> 00:36:55,132	Please? My family was gonna send me somewhere horrible. Away from everything I love. But if we win this race, well, we can be free.	Keluargaku mau mengirimku ke tempat yang mengerikan. Jauh dari semua yang kucintai. Jika menang balapan ini, kami bisa bebas.	Literal Translation
256	00:37:04,933 --> 00:37:07,019	My life's great. I'm just helping him out.	Hidupku indah. Aku hanya membantunya.	Linguistic Compression
257	00:37:08,020 --> 00:37:09,730	Just give me one more chance.	Beri aku satu kesempatan lagi.	Literal Translation
258	00:37:10,230 --> 00:37:14,568	No. You guys want it just as bad as I do. You have the hunger. That's the most important thing.	Tidak. Kalian juga menginginkannya. Kau merasa lapar. Itu yang terpenting.	Modulation
259	00:37:16,111 --> 00:37:17,404	I'm definitely hungry.	Jelas aku lapar.	Transposition
260	00:37:17,571 --> 00:37:20,365	Perfetto! You eat, you bike, and I swim.	Sempurna! Kau makan, kau bersepeda, dan aku berenang.	Adaptation

261	00:37:25,370 --> 00:37:27,623	Now we just need money for the entry fee. From my dad.	Kita butuh uang untuk biaya masuk. Dari ayahku.	Reduction
262	00:37:38,550 --> 00:37:41,553	All right, just let me do the talking and act casual. He doesn't do well with fear. Hey, papa! I brought some friends for dinner. Is there enough for four?	Biar aku yang bicara dan bersikaplah normal. Dia mudah merasa takut. Hei, Ayah! Aku mengajak teman untuk makan malam. Apa cukup untuk berempat?	Modulation
263	00:38:01,323 --> 00:38:02,908	What do you think he kills with those?	Dia gunakan untuk membunuh apa?	Generalization
264	00:38:03,867 --> 00:38:05,577	Anything that swims.	Apa pun yang berenang.	Literal Translation
265	00:38:08,455 --> 00:38:10,165	That photo is a fake, papa. Everyone in portorosso pretends to believe in sea monsters.	Foto itu palsu, Ayah. Semua orang di Portorosso berpura-pura percaya monster laut.	Transposition
266	00:38:16,588 --> 00:38:18,674	Well, I'm not pretending.	Ayah tidak berpura-pura.	Variation
267	00:38:41,822 --> 00:38:42,948	Dinner's ready. Trenette al Pesto.	Makan malam sudah siap. Trenette al Pesto.	Borrowing
268	00:39:19,693 --> 00:39:22,154	Where did you boys say you were from?	Dari mana asal kalian?	Reduction
269	00:39:24,031 --> 00:39:26,533	They're, uh, classmates. From genova. Luca and, Alberto.	Mereka teman sekelas. Dari Genova. Luca dan Alberto.	Borrowing
270	00:39:30,996 --> 00:39:33,332	And what brings you to portorosso?	Apa tujuanmu ke Portorosso?	Generalization
271	00:39:34,750 --> 00:39:36,043	Funny you should ask. They came for the race.	Kebetulan Ayah bertanya. Mereka datang untuk lomba.	Modulation

272	00:39:39,254 --> 00:39:40,464	Yeah. Uh, you know what? Don't worry about it.	Ya. Jangan khawatir itu.	Reduction
273	00:39:48,555 --> 00:39:50,766	Giulietta. A word. I don't want you doing the race again. You get so upset.	Giulietta. Ayah mau bicara. Ayah tidak ingin kau berlomba lagi. Kau jadi begitu murung.	Modulation
274	00:39:55,896 --> 00:39:58,190	Papa, per favore, I have a team now.	Ayah, kumohon, aku punya tim sekarang.	Adaptation
275	00:39:58,357 --> 00:40:01,276	There's also the entry fee. Money is tight.	Ada biaya masuk. Kita sedang berhemat.	Modulation
276	00:40:01,443 --> 00:40:03,445	I'll work double shifts at the pescheria. Whatever you need.	Aku akan kerja ganda di toko ikan. Apa saja.	Adaptation
277	00:40:03,612 --> 00:40:05,906	I can't sell what I don't have. What I need is more fish in my net.	Ayah tak bisa menjual yang tidak ada. Ayah harus menangkap lebih banyak ikan.	Modulation
278	00:40:11,286 --> 00:40:12,329	Um, excuse me? We could help.	Permisi? Kami bisa bantu.	Literal Translation
279	00:40:13,956 --> 00:40:15,415	You know fish?	Kau tahu ikan?	Literal Translation
280	00:40:15,582 --> 00:40:17,334	Oh, we? We know lots of fish.	Kami? Kami tahu banyak ikan.	Literal Translation
281	00:40:18,043 --> 00:40:19,545	Can this face lose?	Mungkinkah wajah ini kalah?	Transposition
282	00:40:21,421 --> 00:40:24,174	You want to work? I'll put you to work.	Kau ingin bekerja? Aku akan memberimu pekerjaan.	Generalization
283	00:40:30,889 --> 00:40:33,058	Machiavelli! Don't you... No! Machiavelli! I'm so sorry about the cat. I don't know what got into him.	Machiavelli! Jangan... Tidak! Machiavelli! Maafkan kucingku. Entah dia kenapa.	Borrowing

284	00:40:41,441 --> 00:40:44,319	It's fine. We're gonna head back to, uh...	Tidak apa-apa. Kami akan kembali ke...	Linguistic Compression
285	00:40:45,946 --> 00:40:48,574	Do you guys need a place to stay?	Kalian perlu tempat menginap?	Literal Translation
286	00:40:51,410 --> 00:40:53,787	Oops! Sorry. This is my...	Maaf. Ini adalah...	Literal Translation
287	00:40:53,996 --> 00:40:54,913	Your hideout.	Persembunyianmu.	Compensation
288	00:40:55,914 --> 00:40:57,666	Huh. Yeah. My hideout. Slipped. Uh, see you in the morning.	Ya. Persembunyianku. Terpeleset. Sampai jumpa besok pagi.	Compensation
289	00:41:07,759 --> 00:41:10,762	That was close. Like, how big was that dad human? That guy kills things, for sure.	Hampir saja. Manusia ayah itu besar sekali. Orang itu pasti pembunuh.	Reduction
290	00:41:12,431 --> 00:41:14,266	I thought we were gonna die, like, a hundred times.	Kupikir kita akan mati seratus kali.	Reduction
291	00:41:14,433 --> 00:41:17,144	Hey, relax. We're incredible at this humaning stuff.	Tenang. Kita mahir dalam hal manusia.	Linguistic Compression
292	00:41:17,311 --> 00:41:19,146	Yeah. You're right. Did you see me on the bike? Giulia said, "look up," and then all of a sudden, I was riding it.	Ya. Kau benar. Kau melihatku naik sepeda? Kata Giulia, "Lihat ke depan," dan mendadak, aku mengendarainya.	Linguistic Compression
293	00:41:23,275 --> 00:41:26,612	Our Vespa's gonna be even better than a bike, though. Because the moment we get it, we're outta here.	Vespa kita akan lebih baik dari sepeda. Karena begitu mendapatkannya, kita pergi dari sini.	Particularization
294	00:41:31,033 --> 00:41:32,409	I can't wait.	Aku tidak sabar.	Modulation
295	00:41:50,052 --> 00:41:53,639	How could my mother tell him about this town of	Kenapa ibuku beri tahu dia tentang kota gila dan sadis	Particularization

		bloodthirsty lunatics?	ini?	
296	00:41:53,805 --> 00:41:56,892	I still can't believe he would do this. It's not like him.	Aku masih tak percaya dia melakukan ini. Dia tidak begitu.	Generalization
297	00:41:57,059 --> 00:41:59,728	Just keep your guard up. There's gonna be land monsters everywhere.	Waspadalah. Akan ada monster darat di mana-mana.	Linguistic Amplification
298	00:42:01,396 --> 00:42:04,525	No! Not today, land monster!	Tidak! Tidak hari ini, monster darat!	Literal Translation
299	00:42:04,691 --> 00:42:05,817	Daniela! Ooh! Wait! It's me!	Daniela! Tunggu! Ini aku!	Literal Translation
300	00:42:06,235 --> 00:42:07,778	You scared the scales off of me! I'm sorry, I'm just a little on edge.	Kau menakutiku! Maaf, aku sedikit tegang.	Linguistic Amplification
301	00:42:10,614 --> 00:42:13,492	No. I needed that. It really woke me up. Wow! We look horrifying. Ugh, gross.	Aku butuh itu. Membuatku sadar. Kita terlihat mengerikan. Jijik.	Reduction
302	00:42:18,205 --> 00:42:19,998	Come on. Let's find our son.	Ayo. Kita cari anak kita.	Compensation
303	00:42:36,932 --> 00:42:38,976	Oh, no! Alberto! Wake up! What? Ahh! The sky's been leaking!	Gawat! Alberto! Bangun! Apa? Langitnya bocor!	Linguistic Compression
304	00:42:56,159 --> 00:42:57,411	Oh. There you are!	Kalian di situ!	Generalization
305	00:42:59,454 --> 00:43:02,499	You want that entry fee, you got to earn it. Giuletta, you make the deliveries.	Kalau ingin punya biaya masuk, kalian harus berusaha. Giuletta, kau pengiriman.	Linguistic Compression
306	00:43:02,666 --> 00:43:04,209	I'm on it! Already makin' 'em! Ciao!	Baik! Sedang kukerjakan! Dah!	Adaptation

307	00:43:06,545 --> 00:43:08,255	You two are coming with me.	Kalian ikut denganku.	Reduction
308	00:43:09,298 --> 00:43:10,299	Which knife do I get?	Aku dapat pisau yang mana?	Generalization
309	00:43:11,258 --> 00:43:12,551	You don't.	Kau tidak dapat.	Literal Translation
310	00:43:15,804 --> 00:43:18,390	You'll keep an eye out for those sea monsters, right? We're all counting on you.	Perhatikan kalau-kalau ada monster laut. Kami mengandalkanmu.	Modulation
311	00:43:19,933 --> 00:43:22,936	Don't worry, tommaso. I've got my eyes peeled. They won't get away.	Tenang, Tommaso. Mataku terbuka lebar. Mereka tidak akan lolos.	Discursive Creation
312	00:43:33,822 --> 00:43:35,782	Hey, this isn't a joyride. Make yourselves useful. No goofing around back there.	Hei, ini bukan jalan-jalan. Buat diri kalian berguna. Jangan main-main.	Discursive Creation
313	00:44:14,863 --> 00:44:16,490	A sea monster ate it. No. This is how I came into the world. Mannaggia, not a great catch today.	Monster laut memakannya. Tidak. Aku terlahir begini. Sebal, hari ini dapat sedikit.	Adaptation
314	00:44:31,839 --> 00:44:35,217	It might be because we're over a haunted fish graveyard.	Mungkin karena kita di atas kuburan ikan berhantu.	Literal Translation
315	00:44:35,384 --> 00:44:38,053	We know it's not haunted. The fish think it's haunted. This time of day, most fish will be right about there.	Kita tahu tidak berhantu. Ikan pikir berhantu. Saat-saat ini, banyak ikan di sana.	Established Equivalent
316	00:44:51,233 --> 00:44:52,526	New personal best!	Rekor baru terbaik!	Transposition
317	00:44:58,407 --> 00:45:00,868	Your friends do know fish.	Teman-temanmu tahu cara menangkap ikan.	Particularization

318	00:45:01,535 --> 00:45:04,079	Ooh, let's go sign up.	Ayo kita mendaftar.	Literal Translation
319	00:45:10,836 --> 00:45:13,714	Now, what's our plan? Think, Daniela.	Sekarang, apa rencana kita? Pikirkan, Daniela.	Literal Translation
320	00:45:13,881 --> 00:45:15,841	Hey, everything's always on you. I wanna step up. Oh, yeah. I got this.	Semua selalu kau yang urus. Aku ingin beraksi. Ya. Aku bisa tangani.	Established Equivalent
321	00:45:23,223 --> 00:45:25,142	Oh, hello there, young man. You're not fooling anyone. Did you really think you could get away with this? You thought we wouldn't find you? Well, guess what? It's time for us to go home.	Halo, Anak Muda. Kau tidak menipu siapa pun. Kau pikir bisa lolos? Kau pikir kami takkan menemukanmu? Coba tebak? Waktunya kita pulang.	Reduction
322	00:45:44,828 --> 00:45:46,371	Let that be a lesson to you! Go, go, go! Run before its mother gets here! It turns out I don't got this.	Biar itu jadi pelajaran untukmu! Ayo! Lari sebelum ibunya datang! Ternyata aku tidak bisa.	Particularization
323	00:45:51,251 --> 00:45:54,338	No, but I do. I'll know my son when I see him.	Aku bisa. Aku akan tahu anakku ketika aku melihat dia.	Compensation
324	00:46:00,469 --> 00:46:03,138	Come on, we'd better hurry.	Ayo, sebaiknya kita bergegas.	Generalization
325	00:46:07,392 --> 00:46:08,644	Fellow portorossans! It is I, giorgio giorgioni! Slayer of sea monsters and beloved purveyor of pasta!	Warga Portorosso! Ini aku, Giorgio Giorgioni! Pembunuh monster laut dan penyedia pasta tercinta!	Adaptation
326	00:46:16,735 --> 00:46:18,153	Slayer of sea monsters?	Pembunuh monster laut?	Literal Translation

327	00:46:18,320 --> 00:46:20,239	Ah, that's just signora marsigliese. She works for the sponsor for the race. This is gonna take forever.	Itu Ny. Marsigliese. Dia bekerja untuk sponsor lomba. Ini akan memakan waktu lama.	Adaptation
328	00:46:24,243 --> 00:46:27,788	The finest pasta in Liguria at a price every family can afford.	Pasta terbaik di Liguria dengan harga terjangkau bagi setiap keluarga.	Transposition
329	00:46:27,955 --> 00:46:29,289	Get to the rules!	Langsung ke peraturan!	Established Equivalent
330	00:46:29,456 --> 00:46:32,209	Enthusiasm. Love to see it. To win my famous race, your team must be the first to brave the treacherous waters of the bay, devour a mystery bowl of my delicious pasta, and ride to the top of mount portorosso and back!	Antusiasme. Senang melihatnya. Untuk menang lomba terkenal tim kalian harus yang pertama menaklukkan perairan berbahaya di teluk, melahap mangkuk misteri pasta lezatku, lalu bersepeda ke puncak Gunung Portorosso dan kembali!	Established Equivalent
331	00:46:44,721 --> 00:46:46,181	That all sounds pretty hard. Yeah. Hard to lose. We're going to win.	Semua terdengar sulit. Ya. Sulit untuk kalah. Kita akan menang.	Generalization
332	00:46:49,309 --> 00:46:51,979	I love your confidence. But don't forget, we're going to have to go through...	Aku suka percaya dirimu. Namun, ingat, kita harus mengalahkan...	Reduction
333	00:46:52,145 --> 00:46:53,522	Champion coming through.	Juara mau lewat.	Literal Translation
334	00:46:56,817 --> 00:46:58,527	Aren't you a little old, ercole?	Bukankah kau terlalu tua, Ercole?	Literal Translation

335	00:46:58,694 --> 00:47:00,362	Signora! I am 16.	Nyonya! Usiaku 16 tahun.	Adaptation
336	00:47:00,529 --> 00:47:01,905	You said that last year.	Itu katamu tahun lalu.	Literal Translation
337	00:47:02,072 --> 00:47:03,407	But this year, it's true. You might want to save your money, ragazzi. This year, ercole's gonna break the record and make it six in a row.	Tahun ini benar. Sebaiknya simpan uangmu, Anak-anak. Tahun ini, Ercole akan memecahkan rekor sehingga enam kali berurutan.	Adaptation
338	00:47:10,122 --> 00:47:12,457	Oh, no. I don't believe it. Spewlia, you teamed up with these vagrants?	Oh, tidak. Aku tidak percaya. Spewlia, kau satu tim dengan gelandangan ini?	Compensation
339	00:47:15,377 --> 00:47:16,378	Ignore him.	Abaikan dia.	Literal Translation
340	00:47:16,545 --> 00:47:17,880	Oh, I wish for you that you could. I'm afraid your friends still need to pay the out-of-town weirdo tax.	Kuharap kau bisa. Teman-temanmu masih belum membayar pajak orang luar kota yang aneh.	Reduction
341	00:47:24,052 --> 00:47:26,138	Hey! Ercole! You have to give it back!	Hei! Ercole! Kau harus kembalikan!	Borrowing
342	00:47:26,305 --> 00:47:28,015	Ercole doesn't have to do anything. He's the portorosso cup champion, number one. And number two, his life is amazing and everyone loves him.	Ercole tak perlu melakukan apa-apa. Dia juara Piala Portorosso, pertama. Kedua, hidupnya luar biasa dan semua orang mencintainya.	Modulation
343	00:47:32,519 --> 00:47:34,938	They don't love you. They're afraid of you.	Mereka tidak mencintaimu. Mereka takut kepadamu.	Literal Translation

344	00:47:35,480 --> 00:47:37,024	Raise your hand if you love me. See? Everyone. Even you.	Angkat tanganmu jika mencintaiku. Lihat? Semua orang. Bahkan kau.	Literal Translation
345	00:47:40,485 --> 00:47:41,987	Oh, that's it. Come on, Luca.	Cukup. Ayo, Luca.	Generalization
346	00:47:42,154 --> 00:47:45,032	Hey! The vagrants want to fight.	Para gelandangan ingin berkelahi.	Literal Translation
347	00:47:46,992 --> 00:47:49,036	Remember, this is for our Vespa.	Ingat, ini untuk Vespa kita.	Compensation
348	00:47:49,203 --> 00:47:52,748	A Vespa? Trash like you can't ride vespas.	Vespa? Sampah sepertimu tak bisa naik Vespa.	Borrowing
349	00:47:53,040 --> 00:47:56,084	Ercole, you're just afraid we're gonna put an end to your evil empire of injustice.	Ercole, kau hanya takut kami akan mengakhiri kerajaan jahat yang tidak adil.	Linguistic Compression
350	00:47:58,170 --> 00:47:59,338	Got anything new?	Apa ada yang baru?	Generalization
351	00:47:59,505 --> 00:48:02,216	Yeah. Here's a new one. You look like a catfish.	Ya. Ini ada yang baru. Kau terlihat seperti Ikan lele.	Literal Translation
352	00:48:07,596 --> 00:48:10,390	Uh, they're bottom-feeders, and they also have two sad little whiskers.	Mereka tinggal di dasar air, dengan dua kumis menyedihkan.	Modulation
353	00:48:13,185 --> 00:48:17,689	Shut up! Listen, piccoletto, I eat kids like you for breakfast. I dunk them in my cioccolata and finiti!	Diam! Dengar, Nak, aku makan anak-anak sepertimu untuk sarapan. Kucelupkan mereka di cokelat panas dan beres!	Adaptation
354	00:48:27,157 --> 00:48:31,703	So, here, sign up. I'll make it my mission to destroy you. It's gonna be some race, huh? Sorry, no autographs today.	Ini, mendaftar. Kujadikan misiku untuk mengalahkanmu. Lomba ini akan menarik. Maaf, tidak ada tanda	Modulation

		You can put your hand down.	tangan hari ini. Kau boleh menurunkan tanganmu.	
355	00:48:41,296 --> 00:48:43,924	Luca! Bravo, we did it! Giulia marcovaldo.	Luca! Bravo, kita berhasil! Giulia Marcovaldo.	Borrowing
356	00:48:47,594 --> 00:48:49,346	Ciao, giulia. Team of one?	Hai, Giulia. Tim satu orang?	Adaptation
357	00:48:49,513 --> 00:48:50,764	Not today. Luca paguro. Alberto scorfano.	Tidak hari ini. Luca paguro. Alberto scorfano.	Borrowing
358	00:48:54,142 --> 00:48:56,645	We have one week to train.	Kita punya satu minggu untuk berlatih.	Literal Translation
359	00:48:59,022 --> 00:49:01,400	I got this. Wait, what?	Aku bisa. Tunggu, apa?	Established Equivalent
360	00:49:01,567 --> 00:49:04,736	Every year they change the pasta. You have to be ready for anything. Could be cannelloni, penne, fusilli, trofie, even lasagne. And you have to use a forchelta. It's the rule.	Setiap tahun pastinya diganti. Kau harus siap untuk apa pun. Bisa saja cannelloni, penne, fusilli, trofie, bahkan lasagne. Kau harus menggunakan garpu. Itu peraturannya.	Borrowing
361	00:49:13,704 --> 00:49:16,373	Rules are for rule people.	Aturan untuk orang yang mengikutinya.	Linguistic Compression
362	00:49:27,968 --> 00:49:30,387	Holy carp. No. I can't.	Astaga. Tidak. Aku tidak bisa.	Established Equivalent
363	00:49:37,102 --> 00:49:40,397	Luca, don't let him get in your head. You can do this.	Luca, jangan biarkan dia pengaruhi pikiranmu. Kau pasti bisa.	Discursive Creation
364	00:49:40,606 --> 00:49:43,859	Okay. Silenzio, Bruno. Here we go. I can't!	Baiklah. Diam, Bruno. Ini dia. Aku tidak bisa!	Adaptation

365	00:49:54,745 --> 00:49:56,830	I guess that's how humans swim? That's embarrassing.	Kurasa begitu cara manusia berenang? Itu memalukan.	Literal Translation
366	00:49:59,458 --> 00:50:00,584	Any sea monsters? No. But I see some bait.	Ada monster laut? Tidak. Namun, aku melihat umpan.	Transposition
367	00:50:06,632 --> 00:50:08,759	Oh, no! It's ercole! Go, go! Luca! Faster, faster! Why aren't we moving?	Gawat! Itu Ercole! Ayo! Luca! Lebih cepat Kenapa tidak bergerak?	Reduction
368	00:50:19,269 --> 00:50:20,521	Ciccio, slap guido. Again. Like you mean it. Where did the other one go?	Ciccio, tampar Guido. Lagi. Bersungguh-sungguh. Satunya lagi ke mana?	Particularization
369	00:50:36,662 --> 00:50:39,540	Giulia! It is wool. It cannot get wet! Ciccio, make it dry, subito!	Giulia! Ini wol. Tidak bisa basah! Ciccio, cepat keringkan!	Borrowing
370	00:50:42,417 --> 00:50:44,002	Luca? Alberto? Are you okay? Well, I think that's enough training for today.	Luca? Alberto? Kalian baik-baik saja? Cukup latihan untuk hari ini.	Reduction
371	00:50:51,301 --> 00:50:54,972	Ciccio! The motor! They are slowly getting away! Guido, slap ciccio. With contempt!	Ciccio! Motor! Mereka perlahan-lahan lolos! Guido, tampar Ciccio. Dengan penghinaan!	Borrowing
372	00:51:15,576 --> 00:51:16,827	I have an idea. Hey, guys! Can I play, too? Oops, sorry! I'm not used to legs.	Aku punya ide. Boleh aku ikut main? Maaf Aku tak terbiasa menggunakan kaki.	Reduction
373	00:51:24,626 --> 00:51:26,920	Get the ball! Come and get it!	Rebut bolanya! Kemari dan ambillah!	Literal Translation
374	00:51:30,132 --> 00:51:31,592	Not our kid.	Bukan anak kami.	Compensation
375	00:51:47,816 --> 00:51:51,028	Let's see Bianca branzino do that!	Coba suruh Bianca Branzino melakukan itu!	Compensation

376	00:51:51,904 --> 00:51:53,655	Good effort, team. You've earned your pasta tonight.	Bagus, tim. Kau pantas dapat pasta malam ini.	Linguistic Compression
377	00:51:53,822 --> 00:51:54,865	Can I please eat with my hands?	Boleh makan dengan tanganku?	Reduction
378	00:51:55,032 --> 00:51:56,074	Where could he be?	Di mana dia?	Generalization
379	00:51:56,241 --> 00:51:58,202	Well, at least you won. I think.	Setidaknya kau menang. Kupikir.	Literal Translation
380	00:51:58,368 --> 00:51:59,995	Yeah, I guess I did. Come on. We just gotta keep looking.	Ya, kurasa aku menang. Ayo. Kita harus terus mencari.	Linguistic Compression
381	00:52:08,670 --> 00:52:11,590	Alberto? I think I might've seen my parents.	Alberto? Kurasa aku melihat orang tuaku.	Reduction
382	00:52:11,757 --> 00:52:13,926	No way. I told you, they're not coming here.	Tak mungkin. Sudah kubilang, mereka tidak kemari.	Literal Translation
383	00:52:14,092 --> 00:52:16,637	But what if they did? They're gonna send me to the deep.	Bagaimana jika benar? Mereka akan mengirimku ke kedalaman.	Linguistic Compression
384	00:52:16,803 --> 00:52:18,680	Listen, relax. It's never gonna happen. Pretty good today, but let's talk technique.	Tenang. Itu takkan terjadi. Hari ini lumayan, tetapi mari kita bicara tentang teknik.	Generalization
385	00:52:22,100 --> 00:52:24,728	Hey, ragazzi! I need some help with the nets. You. The big, strong one.	Hei, anak-anak! Aku butuh bantuan dengan jaring. Kau. Yang besar dan kuat.	Adaptation
386	00:52:27,648 --> 00:52:28,649	I'll be right back.	Aku segera kembali.	Generalization
387	00:52:33,987 --> 00:52:35,447	Hey, we're gonna win. And you'll get your Vespa. Why do you want a Vespa, again?	Hei, kita akan menang. Kau akan dapat Vespa. Kenapa kau ingin Vespa?	Borrowing

388	00:52:39,993 --> 00:52:52,631	Because it'll be amazing. Every day, me and Alberto are gonna ride someplace new. And every night, we'll sleep under the fish. How about you? What'll you do when you win?	Karena pasti menyenangkan. Setiap hari, aku dan Alberto akan pergi ke tempat baru. Setiap malam, kami akan tidur di bawah ikan. Kau? Apa yang akan kau lakukan kalau menang?	Reduction
389	00:52:53,090 --> 00:52:56,885	I'll get up in front of everyone and say, "told you I'd win!"	Aku akan berkata di depan semua orang, "Sudah kubilang aku akan menang!"	Established Equivalent
390	00:52:57,052 --> 00:52:58,303	Yeah. And then what?	Ya. Lalu apa?	Literal Translation
391	00:53:00,055 --> 00:53:04,643	Well, that's it. Look, during school, I live with my mama in genova. And every summer, I come here, and everyone thinks I'm just some weird kid who doesn't belong.	Itu saja. Selama sekolah, aku tinggal dengan ibuku di Genova. Setiap musim panas, aku kemari dan semua berpikir aku hanya anak aneh yang berbeda.	Modulation
392	00:53:12,484 --> 00:53:13,735	I think I know how you feel.	Aku tahu perasaanmu.	Reduction
393	00:53:13,902 --> 00:53:15,821	Right? That's why we gotta win. The town will cheer our names. Ercole's life will be ruined! Sorry. Too much? My mom says sometimes I'm too much.	Benar? Itu sebabnya kita harus menang. Kota ini akan menyerukan nama kita. Hidup Ercole akan hancur! Maaf. Berlebihan? Kata ibuku terkadang aku berlebihan.	Generalization
394	00:53:23,954 --> 00:53:25,664	No way. Not for me.	Tidak. Tidak untukku.	Literal Translation

395	00:53:27,249 --> 00:53:29,793	You know those aren't fish, right?	Kau tahu itu bukan ikan?	Generalization
396	00:53:29,960 --> 00:53:33,046	Of course they are. Alberto told me all about it.	Tentu itu ikan. Alberto menjelaskan semuanya.	Reduction
397	00:53:57,070 --> 00:54:00,532	Come with me. This is a telescope. Old man bernardi lets me use it. It makes faraway things seem close. Look. See any fish?	Ikut aku. Ini teleskop. Bernardi tua mengizinkanku memakainya. Membuat yang jauh jadi tampak dekat. Lihat. Lihat ada ikan?	Transposition
398	00:54:09,541 --> 00:54:10,792	Then what are all those?	Lalu itu apa?	Generalization
399	00:54:10,959 --> 00:54:12,669	Stars. Like the sun. Giant, raging balls of fire!	Bintang. Seperti matahari. Bola api besar yang menyala-nyala!	Generalization
400	00:54:15,088 --> 00:54:17,049	So, Alberto was wrong.	Alberto salah.	Reduction
401	00:54:17,216 --> 00:54:19,092	And stars are circled by planets. Look. That's saturno. It's my favorite. It's the lightest of the planets. They say if there was an ocean big enough to hold it, it would float in it!	Bintang-bintang dikelilingi oleh planet. Lihat. Itu Saturnus. Favoritku. Planet yang paling ringan. Kata orang jika ada lautan cukup besar, planet itu akan mengapung!	Established Equivalent
402	00:55:11,478 --> 00:55:13,355	So, this is how machines fly? And there are big towns called cities? Like even bigger than portorosso?	Begini cara mesin terbang? Ada desa besar yang disebut kota? Lebih besar dari Portorosso?	Literal Translation
403	00:55:17,693 --> 00:55:19,862	Like genova! Literally 20 times bigger.	Seperti Genova! 20 kali lebih besar.	Borrowing

404	00:55:20,028 --> 00:55:23,198	And we're all on a big round rock, floating around a star in the "solar system"? And is there anything beyond the solar system?	Kita di atas batu bundar besar, melayang memutari bintang dalam "tata surya"? Apa ada sesuatu di luar tata surya?	Linguistic Compression
405	00:55:29,204 --> 00:55:31,498	Only a galaxy full of solar systems. A universe full of galaxies! And then I don't know.	Hanya galaksi yang penuh tata surya. Alam semesta yang penuh galaksi! Lalu aku tidak tahu.	Literal Translation
406	00:55:39,006 --> 00:55:42,551	But next year in advanced astronomy, I'm gonna use my school's telescope. So, maybe I'll find out. That thing's huge. I wish I could show it to you.	Namun, tahun depan di Astronomi Lanjutan, akan kugunakan teleskop sekolahku. Mungkin aku akan mengetahuinya. Teleskopnya besar. Andai aku bisa menunjukkannya.	Generalization
407	00:55:47,264 --> 00:55:49,725	Just promise you'll tell me everything you see! Sorry. Too much?	Berjanjilah kau akan ceritakan semua yang kau lihat! Maaf. Berlebihan?	Literal Translation
408	00:55:54,104 --> 00:55:56,023	Hey, Luca, I've been looking everywhere for you. Just come on. Let's go.	Hei, Luca, aku mencarimu ke mana-mana. Ayo. Mari kita pergi.	Modulation
409	00:55:58,567 --> 00:56:01,862	Oh, sorry. Could I maybe borrow this? Just for tonight.	Oh, maaf. Boleh kupinjam ini? Hanya untuk malam ini.	Literal Translation
410	00:56:04,156 --> 00:56:05,365	You can have it. The universe is literally yours!	Kau boleh ambil. Alam semesta milikmu!	Modulation
411	00:56:20,714 --> 00:56:21,715	Where are we going?	Kita mau ke mana?	Generalization

412	00:56:21,882 --> 00:56:23,342	Come on. I got something to show you.	Ayo. Ada yang ingin kutunjukkan.	Modulation
413	00:56:23,800 --> 00:56:27,012	Hey, you won't believe this. Those aren't fish. Giulia explained it to me. They're fires. But, like, one million times bigger.	Hei, kau takkan percaya ini. Itu bukan ikan. Giulia menjelaskannya kepadaku. Itu api. Namun, satu juta kali lebih besar.	Literal Translation
414	00:56:33,602 --> 00:56:34,937	No, they're not. Soon you'll be ours, sweet Vespa. Take a look. I thought of every single thing we're gonna need. Also, I added flames.	Bukan. Kau akan segera menjadi milik kami, Vespa manis. Lihatlah. Kupikirkan setiap hal yang kita butuhkan. Juga, aku menambahkan api.	Established Equivalent
415	00:56:46,073 --> 00:56:47,533	That's so cool! And we can bring a telescope, too!	Itu sangat keren! Kita juga bisa membawa teleskop!	Transposition
416	00:56:50,577 --> 00:56:52,746	Yeah! That shoots lightning!	Ya! Yang menembak petir!	Literal Translation
417	00:56:52,913 --> 00:56:55,457	No. You look through it. Giulia says there's an even bigger one at her school. Wait. What if we visit her there?	Tidak. Kau melihat melaluinya. Kata Giulia ada yang lebih besar di sekolahnya. Bagaimana jika kita mengunjunginya di sana?	Transposition
418	00:57:01,046 --> 00:57:02,589	Why would you wanna do that?	Untuk apa?	Linguistic Compression
419	00:57:02,923 --> 00:57:04,550	It kinda sounds interesting.	Kedengarannya menarik.	Modulation
420	00:57:04,716 --> 00:57:07,177	The whole reason we're getting a Vespa is to live on our own. We don't	Tujuan kita punya Vespa adalah untuk hidup bebas. Kita tak perlu sekolah.	Discursive Creation

		need school. We don't need anybody.	Kita tak butuh siapa pun.	
421	00:57:10,097 --> 00:57:11,974	Couldn't we just try it? Just for a few days?	Bisakah kita mencobanya? Hanya untuk beberapa hari?	Literal Translation
422	00:57:13,725 --> 00:57:16,311	Luca, sea monsters can't go to school. What do you think is gonna happen when they see your fish face?	Luca, monster laut tidak bisa bersekolah. Menurutmu apa yang akan terjadi saat mereka tahu kau ikan?	Particularization
423	00:57:22,693 --> 00:57:24,486	Hey, look who it is. And with no giulia to hide behind. Something's fishy with you two. I mean, besides the smell. You're hiding something.	Hei, lihat siapa itu. Tidak ada Giulia yang melindungi kalian. Kalian mencurigakan. Maksudku, selain bau. Kalian menyembunyikan sesuatu.	Established Equivalent
424	00:57:33,745 --> 00:57:35,581	Is it that we're smarter than you? I mean, we're not really hiding that. It's just kind of obvious.	Apakah kami lebih pintar darimu? Kami tidak menyembunyikan itu. Ini cukup jelas.	Reduction
425	00:57:39,293 --> 00:57:42,921	You know, people think I'm a nice guy. Always joking around. But really, I'm not. Wait your turn, piccoletto.	Orang berpikir aku baik hati. Selalu bercanda. Namun, sebenarnya tidak. Tunggu giliranmu, Nak.	Particularization
426	00:57:47,676 --> 00:57:49,887	I want to make myself very clear. This is my town, number one. And number two, I don't want you in it.	Aku ingin perjelas. Pertama, ini kotaku, kedua, aku tak ingin kau di kotaku.	Transposition
427	00:57:56,894 --> 00:57:58,353	I said stop!	Aku bilang hentikan!	Literal Translation

428	00:57:58,812 --> 00:58:01,732	Put that down, piccoletto. You'll hurt yourself.	Letakkan itu, Nak. Kau bisa melukai dirimu.	Adaptation
429	00:58:01,899 --> 00:58:03,150	Let him go!	Lepaskan dia!	Literal Translation
430	00:58:05,402 --> 00:58:08,739	Go. Now. Before I change my mind. Nobody wants you here, idiot! Keep running!	Pergi. Sekarang. Sebelum aku berubah pikiran. Tak ada yang ingin kau di sini Teruslah berlari!	Literal Translation
431	00:58:15,954 --> 00:58:18,498	Why did you make him mad? We should've left.	Kenapa kau membuatnya marah. Seharusnya kita pergi.	Established Equivalent
432	00:58:18,665 --> 00:58:20,042	No. We're fine. I had it under control. All you gotta do is follow my lead, remember?	Tidak. Kita baik-baik saja. Situasi terkendali. Kau hanya perlu mengikuti arahanku, ingat?	Modulation
433	00:59:27,568 --> 00:59:28,861	Rise and shine! Only two days till the race.	Waktunya bangun! Perlombaan dua hari lagi.	Discursive Creation
434	00:59:40,122 --> 00:59:41,248	Go, Luca! Hey, don't cheer for him!	Ayo, Luca! Hei, jangan bersorak untuk dia!	Literal Translation
435	01:00:13,238 --> 01:00:16,575	I don't know, Lorenzo. Was I too hard on him?	Entah, Lorenzo. Apa aku terlalu keras kepadanya?	Generalization
436	01:00:16,742 --> 01:00:19,953	No. You were just trying to keep him safe. It's my fault. I wasn't paying enough attention to him.	Tidak. Kau hanya berusaha melindunginya. Ini salahku. Aku tidak cukup memperhatikannya.	Linguistic Compression
437	01:00:24,541 --> 01:00:27,169	But I was the one who tried to send him away. I just never in a million years would have thought he'd do this. It's like I don't even know...	Namun, akulah yang menyuruhnya pergi. Aku tak menyangka dia akan melakukan ini. Seakan aku tidak tahu...	Linguistic Compression

438	01:00:45,145 --> 01:00:46,313	Where are we going? a shortcut. Steeper, rough terrain... I like it. Why aren't you training?	Kita ke mana? Jalan pintas. Terjal, medan yang berat... Aku suka. Kenapa kau tidak berlatih?	Established Equivalent
439	01:01:00,285 --> 01:01:03,372	Bravo, Luca. That was your fastest yet. Guys, look! That's the train to Genova.	Bravo, Luca. Itu rekor tercepatmu. Teman-teman, lihat! Itu kereta ke Genova.	Borrowing
440	01:01:06,792 --> 01:01:08,001	That goes to your school? I was wondering, actually, is your school open to everyone?	Untuk ke sekolahmu? Aku ingin tahu, apakah sekolahmu terbuka untuk semua orang?	Literal Translation
441	01:01:13,674 --> 01:01:16,426	Well, it costs a little money, but I guess.	Butuh sedikit uang, tetapi kurasa bisa.	Linguistic Compression
442	01:01:16,593 --> 01:01:17,845	Great. Thank you, Giulia, for showing us the boring thing that takes us to the terrible place. Now, can we focus on what matters? If we lose this race, we're not going anywhere.	Bagus. Terima kasih, Giulia untuk menunjukkan hal membosankan yang membawa kami ke tempat buruk. Sekarang, bisa fokus pada hal penting? Jika kita kalah, kita tidak akan ke mana-mana.	Particularization
443	01:01:26,311 --> 01:01:28,772	The downhill. I know it looks scary. But here's what you need to know...	Lereng. Sepertinya menakutkan. Ketahuilah...	Reduction
444	01:01:30,899 --> 01:01:32,067	Would you stop bossing him around? I'm his friend. I know what he needs.	Kau bisa berhenti mengatur? Aku temannya. Aku tahu yang dia butuhkan.	Particularization
445	01:01:35,612 --> 01:01:37,114	Oh, yeah? Well, then, what does he need?	Oh, ya? Apa yang dia butuhkan?	Generalization

446	01:01:37,281 --> 01:01:39,992	Me. We'll just ride it like we did on the island. Together.	Aku. Kami akan melaju seperti di pulau. Bersama.	Reduction
447	01:02:02,723 --> 01:02:04,808	What was that? Not now, ciccio! Eyes on the water! Move, move!	Astaga, apa itu? Jangan sekarang, Ciccio! Awasi air! Cepatlah!	Discursive Creation
448	01:02:22,826 --> 01:02:25,037	Look, I was just trying to show you how to do it right.	Aku hanya menunjukkan cara yang benar.	Reduction
449	01:02:25,204 --> 01:02:26,663	You don't know how to do it right! I got us down the hill, didn't I? You crashed! Into the sea!	Kau tidak tahu caranya! Kita menuruni bukit, bukan? Kau jatuh! Ke laut!	Reduction
450	01:02:31,585 --> 01:02:33,962	Nothing's fine! My parents just saw me!	Semua kacau! Orang tuaku melihatku!	Modulation
451	01:02:34,129 --> 01:02:35,881	Luca, your parents aren't here. Look, this town is making you crazy. We just need to win that Vespa and get outta here.	Luca, orang tuamu tidak di sini. Kota ini membuatmu gila. Kita perlu memenangkan Vespa itu dan pergi dari sini.	Literal Translation
452	01:02:42,429 --> 01:02:44,389	It's not gonna be any different. I don't wanna... I wanna go to school.	Tidak akan berbeda. Aku tidak ingin... Aku ingin bersekolah.	Reduction
453	01:02:50,854 --> 01:02:53,273	That again? We can't go to school.	Soal itu lagi? Kita tidak bisa bersekolah.	Literal Translation
454	01:02:53,440 --> 01:02:54,733	You're just afraid you can't do it.	Kau takut kau tidak bisa.	Literal Translation
455	01:02:55,359 --> 01:02:57,611	I'm not afraid. You're the one who gets afraid.	Aku tidak takut. Kaulah yang takut.	Established Equivalent
456	01:03:03,784 --> 01:03:06,245	What happens when she sees you? When anyone sees you? Get off me!	Bagaimana kalau dia melihatmu? Ketika orang lain melihatmu? Lepaskan aku!	Generalization

457	01:03:08,455 --> 01:03:13,710	You're alive! Hey! You're never allowed on my bike again. Stick to food, big guy. What's going on?	Kalian masih hidup! Kau tidak boleh naik sepedaku lagi. Tetaplah latihan makan. Apa yang terjadi?	Modulation
458	01:03:22,761 --> 01:03:23,971	Nothing. Let's just get back to training.	Tidak ada. Ayo kembali latihan.	Reduction
459	01:03:24,137 --> 01:03:26,390	Actually, we have something to ask you. We were wondering if we could come with you to your school?	Ada sesuatu yang ingin kami tanyakan. Apa boleh kami ikut denganmu ke sekolah?	Linguistic Compression
460	01:03:30,477 --> 01:03:33,689	That's the best idea ever! Yes! Of course!	Itu ide terbaik! Ya! Tentu saja!	Generalization
461	01:03:40,779 --> 01:03:44,449	Giulia, your school, does it take all kinds of people? I mean, what if some of them were not human? What if some were, I don't know, sea monsters? I doubt your school would even accept sea monsters, right?	Giulia, sekolahmu menerima semua jenis orang? Bagaimana jika di antaranya bukan manusia? Bagaimana jika, entahlah, monster laut? Aku ragu sekolahmu akan menerima monster laut.	Generalization
462	01:03:57,462 --> 01:03:59,131	That's a weird joke, Alberto. I know, it's kinda hard to imagine. So, let me just show you!	Itu lelucon aneh, Alberto. Aku tahu, agak sulit dibayangkan. Biar kutunjukkan!	Transposition
463	01:04:06,638 --> 01:04:08,307	We don't have time to goof around. Help! Don't hurt us!	Kita tak punya waktu bermain- main. Tolong! Jangan sakiti kami!	Modulation
464	01:04:21,195 --> 01:04:22,863	Did you hear that? This way. Sea monster! There it is!	Kau dengar itu? Lewat sini. Monster laut! Itu dia!	Literal Translation

465	01:04:44,426 --> 01:04:46,261	You let it get away! To the boat! We're gonna kill a sea monster!	Kau membiarkannya pergi! Ke perahu! Kita akan membunuh monster laut!	Particularization
466	01:05:03,024 --> 01:05:06,187	There you are. I made your favorite, where's Alberto? Do you know where he went?	Akhirnya. Kubuatkan kesukaanmu, Di mana Alberto? Kau tahu dia ke mana?	Particularization
467	01:05:18,919 --> 01:05:22,339	No. But I don't think he wants anyone looking for him.	Tidak. Kurasa dia tidak ingin ada yang mencarinya.	Modulation
468	01:05:22,714 --> 01:05:25,050	Maybe not. But just in case.	Mungkin tidak. Namun, untuk berjaga-jaga.	Linguistic Compression
469	01:05:30,097 --> 01:05:34,142	Well, the two of us can still do the race. You'll swim, you'll eat, you've done both before and I'll do the ride. I mean, that's allowed, right? It should be fine, we're still okay...	Kita berdua masih bisa berlomba. Kau berenang, kau makan, kau pernah melakukan keduanya dan aku bersepeda. Itu diperbolehkan? Seharusnya bisa, kita masih aman...	Established Equivalent
470	01:05:44,278 --> 01:05:46,530	Sleeping under the fish. Now I get it. Of all the places for sea monsters to visit, portorosso? Have you seen this town? My father hunts sea monsters! Luca, you have to get out of here.	Tidur di bawah ikan. Kini aku mengerti. Dari semua tempat monster laut bisa kunjungi, Portorosso? Kau pernah lihat kota ini? Ayahku memburu monster laut! Luca, kau harus pergi dari sini.	Established Equivalent
471	01:05:58,250 --> 01:06:00,460	But I thought we were underdogs.	Kupikir kita pecundang.	Discursive Creation

472	01:06:00,752 --> 01:06:03,213	Do you think I want you to leave? This is the happiest I've... Look, it's just not worth it. Risking your life for a Vespa?	Kau pikir aku ingin kau pergi? Ini hal paling membahagiakan... Ini tidak sepadan. Mempertaruhkan hidupmu untuk Vespa?	Literal Translation
473	01:06:14,600 --> 01:06:16,476	My parents were gonna send me away. That's why we did all of this. But it's over now. Goodbye, Giulia. I'm sorry.	Orang tuaku akan mengirimku pergi. Itu sebabnya kami melakukan semua ini. Namun, sudah berakhir sekarang. Selamat tinggal, Giulia. Maafkan aku.	Compensation
474	01:07:14,868 --> 01:07:16,161	What are you doing here?	Sedang apa kau di sini?	Literal Translation
475	01:07:29,174 --> 01:07:32,219	I'm sorry. I never should've done that. I wish I could take it back.	Maafkan aku. Seharusnya aku tak melakukan itu. Andai bisa kubatalkan.	Particularization
476	01:07:35,180 --> 01:07:38,267	Yeah, whatever. You're sorry. Now, just go away!	Terserah. Kau menyesal. Sekarang, pergilah!	Generalization
477	01:07:56,994 --> 01:08:00,622	Alberto? What are those marks on the wall? Tell me what they mean.	Alberto? Tanda apa itu di tembok? Katakan apa artinya.	Reduction
478	01:08:07,129 --> 01:08:08,922	I started when my dad left.	Kumulai ketika ayahku pergi.	Compensation
479	01:08:10,382 --> 01:08:14,219	You were living here alone for that many days?	Kau tinggal di sini sendirian selama itu?	Linguistic Compression
480	01:08:16,095 --> 01:08:18,390	I just stopped counting after a while. He said I was old enough to be on my own. I just thought that maybe he'd change his mind.	Aku berhenti menghitung setelah beberapa lama. Katanya aku cukup dewasa untuk sendirian. Aku berpikir mungkin dia akan berubah	Established Equivalent

		Honestly, though, I get it. He's better off without me. You are, too.	pikiran. Jujur, aku mengerti. Dia lebih baik tanpa aku. Kau juga.	
481	01:08:35,866 --> 01:08:36,908	That's not true.	Itu tidak benar.	Literal Translation
482	01:08:37,075 --> 01:08:40,412	Yes, it is. You're not like me. You're the good kid. And I'm just the kid that ruins everything.	Ya, benar. Kau tak seperti aku. Kau anak yang baik. Aku anak yang merusak segalanya.	Literal Translation
483	01:08:43,749 --> 01:08:47,461	Silenzio, Bruno. That's just the dumb voice in your head. You taught me that. And getting a Vespa? Seeing the world...	Diam, Bruno. Itu hanya suara bodoh di kepalamu. Kau yang mengajarku itu. Tentang mendapatkan Vespa? Melihat dunia...	Adaptation
484	01:08:51,089 --> 01:08:55,636	Just let it go! Okay? Look, you and I should've never been friends in the first place. Get outta here! I'm not gonna tell you again.	Lupakan saja! Seharusnya kita tidak berteman sejak awal. Pergilah! Aku tidak akan menyuruhmu lagi.	Particularization
485	01:09:06,772 --> 01:09:08,607	Okay. I'll go. I'll go win the race. Yeah! And then the Vespa will be ours! And we'll ride away together! Well, maybe I'm crazy.	Baik. Aku pergi. Aku pergi memenangkan lomba. Ya! Lalu, kita akan punya Vespa! Kita akan pergi bersama-sama! Mungkin aku gila.	Linguistic Compression
486	01:09:22,912 --> 01:09:23,913	Luca! What are you doing?	Luca! Apa yang kau lakukan?	Literal Translation
487	01:09:27,709 --> 01:09:30,045	I'm okay. I'll be back tomorrow. I'm gonna fix this!	Aku baik-baik saja. Besok aku kembali. Aku akan memperbaiki ini!	Transposition

488	01:09:41,640 --> 01:09:43,308	Luca? What are you doing here?	Luca? Kau mau apa di sini?	Literal Translation
489	01:09:43,475 --> 01:09:45,018	Don't worry. I'll race on my own.	Tenang. Aku lomba sendirian.	Generalization
490	01:09:45,269 --> 01:09:47,645	You can if you want, but I don't recommend it.	Boleh saja jika mau, tetapi tidak kusarankan.	Linguistic Compression
491	01:09:48,981 --> 01:09:50,189	But how are you gonna... I mean, what happens when the... You can't swim!	Bagaimana kau akan... Apa yang terjadi kalau... Kau tak bisa berenang!	Reduction
492	01:09:59,658 --> 01:10:01,618	Ah, volunteers you're late. One cup for each kid.	Relawan, kalian terlambat. Satu gelas untuk setiap anak.	Literal Translation
493	01:10:20,220 --> 01:10:22,848	Ciccio, hold still. Olio d'Oliva. He will cut through the water like a knife. An oily knife.	Ciccio, jangan bergerak. Minyak zaitun. Dia akan memotong air bagai pisau. Pisau berminyak.	Adaptation
494	01:10:37,112 --> 01:10:38,447	This makes me laugh. I guess even your terrible friends don't want to be friends. Hey, vagrant! Can't afford a proper swimsuit?	Ini membuatku tertawa. Bahkan teman-temanmu yang buruk tak mau berteman. Hei, Gelandangan! Tidak mampu beli baju renang?	Linguistic Compression
495	01:10:49,875 --> 01:10:54,129	Signore e signori, the portorosso cup is about to begin! We know there's been a few sightings lately, but fear not! If any sea monsters show up today, we are ready for them. Swimmers, take your Mark!	Hadirin sekalian, Piala Portorosso akan segera dimulai! Kita tahu ada beberapa penampakan belakangan ini, tetapi jangan takut! Jika ada monster laut, kita sudah siap menghabisi mereka. Perenang, ambil posisi!	Adaptation

496	01:12:34,813 --> 01:12:37,399	Stop crying and tag guido! Run!	Berhenti menangis dan tepuk Guido! Lari!	Literal Translation
497	01:13:20,150 --> 01:13:21,735	But he's gotta be here somewhere. Thirsty? Water, anyone? That's him. That's him! Luca, stop!	Dia pasti di sini sekitar sini. Haus? Ada yang mau air? Itu dia. Itu dia! Luca, berhenti!	Literal Translation
498	01:13:29,201 --> 01:13:31,828	Sorry, mom! Sorry, dad! I have to do this!	Maaf, Ibu! Maaf, Ayah! Aku harus melakukan ini!	Adaptation
499	01:13:32,788 --> 01:13:34,873	Get back here right now! Wow. He's fast.	Kembali sekarang juga! Wah. Dia cepat.	Established Equivalent
500	01:13:50,931 --> 01:13:53,976	Spewlia, you never even made it to the downhill. What? Impossibile! He's cheating!	Spewlia, kau tidak pernah berhasil mencapai lereng. Apa? Tidak mungkin! Dia curang!	Particularization
501	01:14:21,253 --> 01:14:23,338	Oh, not now! Come on, come on! I'm so close!	Jangan sekarang! Ayolah! Aku hampir menang!	Established Equivalent
502	01:14:27,342 --> 01:14:28,927	Luca! Just stay right there! I'm coming for you!	Luca! Diam di situ! Aku datang!	Reduction
503	01:14:35,851 --> 01:14:37,394	What's wrong, piccoletto? Afraid of a little rain? For the last time, you two don't belong here. Get out of my town!	Ada apa, Nak? Takut dengan hujan? Untuk terakhir kali, tempat kalian bukan di sini. Keluar dari kotaku!	Established Equivalent
504	01:15:01,919 --> 01:15:04,004	No, stop! Just stay there. You're still okay. Whoa! You really are crazy!	Tidak, berhenti! Diam di situ. Kau masih baik-baik saja. Kau benar-benar gila!	Literal Translation
505	01:15:36,078 --> 01:15:37,871	Learned it from you! Let's get to the water!	Aku belajar darimu! Ayo kita ke air!	Linguistic Amplification
506	01:16:26,503 --> 01:16:28,714	You should've left when I told you. Now, I gotta kill some sea monsters! So	Seharusnya kau pergi saat kusuruh. Sekarang, aku harus membunuh monster laut!	Established Equivalent

		long, evil empire of injustice.	Selamat tinggal, kerajaan jahat yang tidak adil.	
507	01:17:09,713 --> 01:17:12,549	I saw them first! The reward is mine!	Aku lihat pertama! Imbalannya milikku!	Literal Translation
508	01:17:13,217 --> 01:17:14,218	We're not afraid of you!	Kami tidak takut kepadamu!	Literal Translation
509	01:17:14,384 --> 01:17:16,386	No, but we're afraid of you. Everyone is horrified and disgusted by you, because you are monsters.	Namun, kami takut kepadamu. Semua orang takut dan jijik kepadamu karena kau adalah monster.	Literal Translation
510	01:17:25,354 --> 01:17:27,022	I know who they are. They are Luca and Alberto, and they are the winners.	Aku tahu siapa mereka. Mereka adalah Luca dan Alberto dan mereka adalah pemenangnya.	Borrowing
511	01:17:50,879 --> 01:17:52,923	They can't be the winners. They are not even people!	Mereka tidak bisa menang. Mereka bukan orang!	Reduction
512	01:18:01,807 --> 01:18:03,976	Who cares if they won? They are sea monsters.	Siapa peduli mereka menang? Mereka monster laut.	Literal Translation
513	01:18:34,381 --> 01:18:37,843	It's over, the reign of terror. It's finally over!	Teror sudah berakhir. Akhirnya berakhir!	Reduction
514	01:18:38,010 -->	Luca! You had us worried half to death, and you must never do that again! And you raced your little tail off and kicked so much human butt! And I'm so proud of you, and I am so mad at you!	Luca! Kau membuat kami cemas kau tak boleh melakukan itu lagi! Kau berlomba dengan baik dan mengalahkan banyak manusia! Ibu bangga, dan sangat marah kepadamu!	Modulation

515	01:18:58,405 --> 01:19:03,619	Signore e signori, the winners of this year's portorosso cup, the underdogs.	Hadirin sekalian pemenang Piala Portorosso tahun ini, para pecundang.	Adaptation
516	01:19:35,817 --> 01:19:39,821	Feast your eyes on the greatest Vespa the world has ever seen! Perfect.	Puaskan matamu dengan Vespa terbaik di dunia! Sempurna.	Particularization
517	01:20:01,301 --> 01:20:05,389	What he did today was amazing. But we can't let him stay in this world. Can we?	Perbuatannya hari ini luar biasa. Namun, dia tidak bisa tinggal di dunia ini. Bisakah?	Literal Translation
518	01:20:09,893 --> 01:20:12,479	Some people, they'll never accept him. But some will. And he seems to know how to find the good ones.	Beberapa orang takkan menerimanya. Beberapa akan menerimanya. Dia tahu cara mencari manusia yang baik.	Established Equivalent
519	01:20:22,114 --> 01:20:23,824	So, where will you go first?	Ke mana kau akan pergi pertama?	Literal Translation
520	01:20:23,991 --> 01:20:25,534	We're gonna stick around here for a bit. We gotta fix this thing up before we take it across the entire earth.	Kami akan di sini sebentar. Kami harus perbaiki ini sebelum membawanya keliling Bumi.	Modulation
521	01:20:28,745 --> 01:20:31,248	Okay. Just don't forget to pack. I need to pack! For school!	Baik. Jangan lupa berkemas. Aku lupa berkemas. Untuk sekolah!	Established Equivalent
522	01:20:34,835 --> 01:20:38,881	Oh, yeah, school. You're gonna learn so much.	Oh, ya, sekolah. Kau akan belajar banyak.	Literal Translation
523	01:20:56,565 --> 01:20:58,817	And you have your lunch for the train? Sweater? If it gets cold?	Sudah bawa makan siang untuk di kereta? Sweter? Jika udaranya dingin?	Generalization

524	01:21:00,903 --> 01:21:03,280	For the millionth time, si. I love you, too, papa. We did it.	Untuk sejuta kalinya, sudah. Aku juga sayang Ayah. Kita berhasil.	Adaptation
525	01:21:10,120 --> 01:21:12,372	Well, Giulia, can't wait to race next summer. Or we could just have fun.	Giulia, aku tak sabar berlomba musim panas mendatang. Atau kita bisa bersenang-senang.	Established Equivalent
526	01:21:28,222 --> 01:21:30,682	Well, let's go fix up our Vespa.	Ayo perbaiki Vespa kita.	Linguistic Compression
527	01:21:30,891 --> 01:21:32,684	Yeah, about that. It's a crazy thing. I might have sold it.	Ya, tentang itu. Ini gila. Aku telah menjualnya.	Reduction
528	01:21:40,108 --> 01:21:42,694	Mom? What are you all doing here?	Ibu? Kenapa kalian di sini?	Literal Translation
529	01:21:44,154 --> 01:21:48,116	If you promise to write to us every single day and be as safe as possible, and I mean safer than safe, you can go to school.	Jika kau berjanji mengirim surat setiap hari dan berhati-hati, lebih dari biasanya, kau boleh bersekolah.	Established Equivalent
530	01:21:57,084 --> 01:22:00,629	It's all arranged, actually. You'd stay with giulia and her mom. Your friend talked them into it. It wasn't easy.	Semua sudah diatur. Kau tinggal dengan Giulia dan ibunya. Temanmu membujuk mereka. Itu tidak mudah.	Particularization
531	01:22:31,118 --> 01:22:33,161	Come on, Alberto. The train's gonna leave. Where's your stuff? You are coming, right?	Ayo, Alberto. Kereta akan berangkat. Di mana barang-barangmu? Kau ikut, bukan?	Literal Translation
532	01:22:42,504 --> 01:22:46,049	I would, but massimo asked if I wanted to stick around. Move in maybe. And I just thought, uh... I think he needs me. You know?	Aku mau, tetapi Massimo minta aku untuk tidak pergi. Pindah mungkin. Aku hanya berpikir... Kurasa dia membutuhkanku.	Modulation

			Kau tahu?	
533	01:23:08,197 --> 01:23:11,408	But how am I gonna know you're okay?	Bagaimana aku bisa tahu kau baik-baik saja?	Literal Translation
534	01:23:19,333 --> 01:23:21,168	You got me off the island, Luca. I'm okay.	Kau membantuku keluar dari pulau, Luca. Aku baik-baik saja.	Particularization